

龍齒

N. Hawthorne 著
賀玉波 譯



468013
#87

英文小叢書之一

龍 齒



霍 桑著
賀玉波譯註

上 海
北新書局印行
1931

Nathaniel Hawthorne

(1804—1864)

霍桑是美國的大小說家。他是同愛倫波一派的。愛倫波以短篇故事的絕藝的能力著名，他的故事集‘神祕和幻想的故事’的特徵，恰如他的書名所表示，是屬於Goth體的。霍桑便繼續波培植Goth體小說，採用他的精神來做新英格蘭生活的忠實

— 1 —

11012

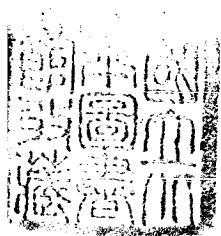
的抽寫。但他的小說和短篇故事常有一種道德的基礎，這是他的先進者波的故事裏所常常缺乏的東西。

這位大小說家最著名的小說是‘紅字’(The Scarlet Letter, 這就是指 A 字，代表 ‘Adultery’ = ‘姦淫’，為淫婦受罰的徽記)，各國都有譯本。去年在京滬各地哄動一時的電影名片‘慾淫紅字’，便是將這部小說裏的事實攝製的。

他尤長於童話，他的童話集‘大理石的神像’，其故事的驚魂動魄，不知震動了多少孩子的心。這篇‘龍齒’，便是他的童話的代表作之一，可見他的作風之一斑。

THE DRAGON'S TEETH

龍 齒



THE DRAGON'S TEETH

Cadmus, Phœnix, and Cilix, the three sons of King Agenor, and their little sister Europa (who was a very beautiful child) were at play together, near the seashore, in their father's kingdom of Phœnicia¹. They had rambled to some distance from the palace where their parents dwelt, and were now in a verdant

1. Phœnicia (fēnīsh'ia)——腓尼基, 古

龍 齒

國王亞基諾的三個兒子，卡德
莫斯，費匿克斯，賽利克斯，和他
們的小妹妹歐羅帕（她是個非常美
麗的小孩）一同在他們父親的腓尼
基王國的海濱玩耍。他們從父母所
居的宮殿裏出來，慢遊了好遠；而

代國名，位於小亞細亞，臨地中海濱。

meadow, on one side of which lay the sea, all sparkling and dimpling in the sunshine, and murmuring gently against the beach. The three boys were very happy, gathering flowers, and twining them into garlands, with which they adorned the little Europa. Seated on the grass, the child was almost hidden under an abundance of buds and blossoms, whence her rosy face peeped merrily out, and, as Cadmus said, was the prettiest of all the flowers.

Just then, there came a splendid butterfly, fluttering along the meadow; and Cadmus, Phoenix, and Cilix set off in pursuit of it,¹ crying out that it was a flower with wings. Europa, who was a little wearied with playing all day long, did not chase the butterfly with her brothers.

1. in pursuit of—追。

現在便是在一塊青綠色的草地上，草地一邊臨海，海水在陽光下蕩着微波，燦爛奪目，波濤輕擊着海濱。三個男孩十分快樂，他們採着花，編成花冠，把牠來裝飾小歐羅帕。這小女孩坐在草地上，幾乎被一束束嫩芽和花兒遮蔽了，她的玫瑰色的臉兒含笑從花叢中探出時，據卡德莫斯說，是一朵最美麗的花兒呢。

正在這時候，有隻好看的蝴蝶向草地飛來；卡德莫斯，費匿克斯，賽利克斯都跑去捉那蝴蝶，他們叫着那是一朵有翅膀的花兒。歐羅帕玩了一天，有點疲倦了，不同她的哥哥們去追趕蝴蝶，仍然獨自

but sat still where they had left her, and closed her eyes. For a while, she listened to the pleasant murmur of the sea, which was like a voice saying "Hush!" and bidding her go to sleep. But the pretty child, if she slept at all, could not have slept¹ more than a moment, when she heard something trample on the grass, not far from her and peeping out from the heap of flowers, beheld a snow-white bull.

And whence could this bull have come? Europa and her brothers had been a long time playing in the meadow, and had seen no cattle, nor other living thing, either there or on the neighboring hills.

"Brother Cadmus!" cried Europa, starting up out of the midst of the roses and lilies. "Phoenix! Cilix! Where are you all? Help!

1. could not have slept more than a

坐在原地方，閉着眼睛。她聽了一會悅耳的海嘯，那聲音好像在說‘靜默呀！’，且吩咐她去睡的樣子。但這美麗的小孩，即使睡了覺，也只能睡了一刻兒罷，因為那時候她聽見有個東西，在離她不遠的草地上踐踏着，她從花叢中探視，便瞧見了一隻雪白的牛。

這隻牛是從哪兒來的呢？歐羅帕和她的哥哥們在草地上玩得很久，在那兒或者在附近的小山上，沒有瞧見什麼畜牲，也沒有瞧見什麼動物。

‘卡德莫斯哥哥呀！’歐羅帕叫道，同時從玫瑰花百合花的中間走出。‘費匿克斯！賽利克斯！你們大

moment——就是‘只能睡了一刻兒’的意思。

Help! Come and drive away this bull!"

But her brothers were too far off to hear; especially as the fright took away Europa's voice,¹ and hindered her from calling very loudly. So there she stood, with her pretty mouth wide open, as pale as the white lilies that were twisted among the other flowers in her garlands.

Nevertheless, it was the suddenness with which she had perceived the bull, rather than anything frightful in his appearance, that caused Europa so much alarm. On looking at him more attentively, she began to see that he was a beautiful animal, and even fancied a particularly amiable expression in his face. As for

1. as the fright took away Europa's voice——歐羅帕因驚駭的緣故，不能喊出聲來，但是後面加上 hindered her from calling

家在哪兒呢？幫忙！幫忙！來把牛趕開去！

但是她的哥哥們隔得太遠了，聽不見她的喊聲；尤其因為她受了驚駭，簡直不能大聲呼喊。所以她站在那兒，大張着她那秀美的口，臉色蒼白得像她的花冠裏的白百合花一樣。

然而，使她那麼驚駭的，與其說是這牛的形狀有什麼可怕，毋寧說是因為她之看見他是那麼突然的。仔細地注視他時，她便覺得他是隻好看的動物，甚至以為他的面部有種特別可親的表情。至於他的氣息，——畜牲的氣息，你們知

very loudly, 意思便成了‘受了驚駭，簡直不能大聲呼喊’。

his breath,—the breath of cattle, you know, is always sweet,—it was as fragrant as if he had been grazing on no other food than rosebuds, or, at least, the most delicate of clover-blossoms¹. Never before did a bull have such bright and tender eyes, and such smooth horns of ivory, as this one. And the bull ran little races, and capered sportively around the child; so that she quite forgot how big and strong he was, and, from the gentleness and playfulness of his actions, soon came to consider him as innocent a creature as a pet lamb.

Thus, frightened as she at first was, you might by and by have seen Europa stroking the bull's forehead with her small white hand, and taking the garlands off her own head to hang them on his neck and ivory

1. clover-blossoms—clover 爲一種屬

道，總是柔和的，——則是那麼芬芳，好像他一向吃的是玫瑰花蕾，或者至少是頂好的三葉草花，而不吃其他食物的樣子。從來沒有一隻牛有像這樣明亮而溫和的眼睛，這樣光滑的象牙般的角。這牛跑了一點路，繞着小孩遊戲般地跳躍；所以她完全忘記他是多麼巨大而強壯，由於他動作的溫柔而嬉戲，立刻把他當作天真的動物，像隻好玩的羔羊一樣了。

因此你們漸漸會瞧見，歐羅帕起初雖覺得害怕，但隨即拿她的小白手拍拍牛的額，又從她自己的頭上把花冠取下，戴在他的頸上和象

於豆科的植物，用作家畜的飼料或肥料。

horns. Then she pulled up some blades of grass, and he ate them out of her hand, not as if he were hungry, but because he wanted to be friends with the child, and took pleasure in eating what she had touched. Well, my stars!¹ was there ever such a gentle, sweet, pretty, and amiable creature as this bull, and ever such a nice playmate for a little girl?

When the animal saw (for the bull had so much intelligence that it is really wonderful to think of), when he saw that Europa was no longer afraid of him, he grew overjoyed, and could hardly contain himself² for delight. He frisked about the meadow, now here, now there, making sprightly leaps, with a little effort as a bird expends in hopping

1. my stars!——我的運氣呀!(一種驚嘆語)。

牙般的角上。她又扯了一把草餵他，他吃着她手裏的草，好像他並不是飢餓，而是因為他要和小孩做朋友，很歡喜地吃她所拿過的東西。啊，我的運氣呀！曾經有過這樣溫柔，芬芳，好看，而可親的動物，像這隻牛的嗎？曾經有過這樣可愛的，小女孩的遊伴嗎？

當這動物瞧見（牛有這麼聰明，想來真是奇怪），當他瞧見歐羅帕不再怕他了，他簡直驚喜欲狂了。他在草地上歡躍着，一刻在這兒，一刻在那兒，輕快地跳着，像一隻鳥兒在枝頭跳躍一樣地不費什麼氣

2. could hardly contain himself for delight——驚喜欲狂；喜極不能自持。

from twig to twig. Indeed, his motion was as light as if he were flying through the air, and his hoofs seemed hardly to leave their print in the grassy soil over which he trod. With his spotless hue, he resembled a snow-drift, wafted along by the wind. Once he galloped so far away that Europa feared lest she might never see him again; so, setting up her childish voice, she called him back.

"Come back, pretty creature!" she cried. "Here is a nice clover-blossom."

And then it was delightful to witness the gratitude of this amiable bull, and how he was so full of joy and thankfulness that he capered higher than ever. He came running, and bowed his head before Europa, as if he knew her to be a king's daughter, or else recognized the important truth that a little girl is

力。確實，他的動作輕得像飛行空中，他的蹄子好像在他所踏的草地上不留下一點痕跡。他的顏色潔白，沒有斑點，好像被風吹動着的一堆白雪。有一次他跑得太遠了，歐羅帕恐怕不能再瞧見他了；她便用了小孩的聲音，叫他回來。

‘回來吧，好看的動物！’她叫道。‘這兒有一朵嬌艷的三葉草花。’

這隻和藹可親的牛是多麼快樂地來表示他的感激，他是如此地充滿着愉快和謝意，而竟至跳得高高地。他跑了來，在歐羅帕的前面躬着他的頭，好像他知道她是個公主，否則便是了解‘小女孩是人人的皇后’這種重要的真理似的。這牛不

everybody's queen. And not only did the bull bend his neck, he absolutely knelt down at her feet, and made such intelligent nods, and other inviting gestures, that Europa understood what he meant just as well as if he had put it in so many words.

"Come, dear child," was what he wanted to say, "let me give you a ride on my back."

At the first thought of such a thing, Europa drew back. But then she considered in her wise little head that there could be no possible harm, in taking just one gallop on the back of this docile and friendly animal, who would certainly set her down the very instant she desired it. And how it would surprise her brothers to see her riding across the green meadow! And what merry times they might have, either taking turns¹ for

1. taking turns——輪流；依次。

僅彎着他的頸，他竟然在歐羅帕的腳邊跪下，很靈巧地點着頭，又做出別種引人的姿勢，所以她懂得他的意思，好像聽見他說過許多話的樣子。

‘來吧，親愛的小孩，’這就是他所要說的話，‘讓我的背來給你騎一下吧。’

歐羅帕初想起這件事，退後了幾步。但是隨即她那聰明的小頭腦覺得僅僅騎在這隻馴良和愛的獸物上跑一趟，不會有什麼災害的，況且她要下來的時候那獸物準會把她放下來的。如果她的哥哥們瞧見她騎過綠色的草地，會多麼驚訝呀！假使他們或輪流騎在那溫和的動物上

a gallop, or clambering on the gentle creature, all four children together, and careering round the field with shouts of laughter that would be heard as far off as King Agenor's palace!

"I think I will do it," said the child to herself.

And, indeed, why not? She cast a glance around, and caught a glimpse of Cadmus, Phœnix, and Cilix, who were still in pursuit of the butterfly, almost at the other end of the meadow. It would be the quickest way of rejoining them, to get upon the white bull's back. She came a step nearer to him, therefore; and—sociable creature that he was—he showed so much joy at this mark of her confidence, that the child could not find it in her heart to hesitate any longer. Making one bound (for this little princess was as active as a squirrel), there sat Europa

跑一趟，或四個小孩一齊騎上，一路歡呼地在野間跑着，笑聲會直到國王亞基諾的宮殿裏，那時候他們將多麼地快樂呀！

‘我想我願意騎一下，’小孩對她自己說。

那末，實在的，爲什麼不騎呢？她向周圍看了一眼，便瞥見卡德莫斯，費匿克斯，和賽利克斯，他們仍然在追逐蝴蝶，差不多在草地的那一頭了。騎在白牛背上趕上前去，是去會見他們的最敏捷的方法。所以，她向他走近一步；於是——他本是一隻可親的動物——對於她的這種信任的表示，非常歡喜，所以這小女孩的心裏便不再猶豫了。歐羅帕跳了一下（這個小公主活潑得像一隻松鼠），便騎在這隻好看的牛背上了，她的兩手各抓

on the beautiful bull, holding an ivory horn in each hand, lest she should fall off.

“Softly, pretty bull, softly!” she said, rather frightened at what she had done.¹ “Do not gallop too fast.”

Having got the child on his back, the animal gave a leap into the air, and came down so like a feather that Europa did not know when his hoofs touched the ground. He then began a race to that part of the flowery plain where her three brothers were, and where they had just caught their splendid butterfly. Europa screamed with delight; and Phoenix, Cilix, and Cadmus stood gaping at the spectacle of their sister mounted on a white bull, not knowing whether to be frightened or to wish the same good luck for,

1. rather frightened at what she had done——對於她所做的事，有些害怕，（指騎牛

住一隻象牙般的角，一點沒有落下地來的危險。

‘緩些，好牛兒，緩些！’她說道，對於她自己的行爲有些害怕起來了。‘不要跑得太快。’

這動物把這小女孩馱上了背之後，便向空中一跳，落下來時輕得像一片羽毛，歐羅帕竟然不知道他的蹄子什麼時候踏在地上的。他於是開始向她的三個哥哥所在的那片開滿花的平地跑去，他們在那裏剛剛捉到了他們美麗的蝴蝶。歐羅帕歡呼着；費匿克斯，賽利克斯，卡德莫斯瞧見他們的妹妹騎在一隻白牛上，驚奇地站着，不知道是驚駭

而言)。

themselves. The gentle and innocent creature (for who could possibly doubt that he was so?) pranced round among the children as sportively as a kitten. Europa all the while looked down upon her brothers, nodding and laughing, but yet with a sort of stateliness in her rosy little face. As the bull wheeled about to take another gallop across the meadow, the child waved her hand, and said, "Good-by," playfully pretending¹ that she was now bound on a distant journey, and might not see her brothers again for nobody could tell how long.

"Good-by," shouted Cadmus, Phœnix, and Cilix, all in one breath.

But, together with her enjoyment of the sport, there was still a little remnant of fear in the child's heart; so that her last look at the three

1. playfully pretending——好玩似的假

呢，還是希望他們自己也得到這同樣的好運氣。那溫良而天真的動物（誰能懷疑他不是這樣的？）在小孩中間像小貓一般地嬉跳着。歐羅帕時時向下瞻望她的哥哥們，點頭微笑，可是她那玫瑰色的小臉上仍帶有一種莊嚴的神氣。當那隻牛轉身要跑過草地的時候，這小女郎舞着她的手，說道，‘再見’，好玩似地假裝着她現在要開始長途旅行，不知會有多麼久不能再見她的哥哥們了。

‘再見’卡德莫斯，費匿克斯，賽利克斯齊聲呼道。

她雖高興地戲耍，但是在這小孩的心裏仍然帶有一點餘驚；所以她對三個男孩最後的願盼，表示一

裝着。

boys was a troubled one, and made them feel as if their dear sister were really leaving them forever. And what do you think the snowy bull did next? Why, he set off, as swift as the wind, straight down to the sea-shore, scampered across the sand, took an airy leap, and plunged right in among the foaming billows. The white spray rose in a shower over him and little Europa, and fell spattering down upon the water.

Then what a scream of terror did the poor child send forth! The three brothers screamed manfully; likewise, and ran to the shore as fast as their legs would carry them,¹ with Cadmus at their head. But it was too late. When they reached the margin of the sand, the treacherous animal was already far away in the

1. as fast as their legs would carry them —— 盡他們的腿勁去快跑；意譯爲‘儘’

種若惱的神氣，使他們感覺到彷彿他們親愛的妹妹真地要和他們永遠離開的樣子。你們想想這雪白的牛以後怎樣呢？啊，他出發了，快得像風一樣，一直奔下海邊，跑過沙灘，向空中一跳，恰好投在翻騰的巨浪裏。一陣陣白色的浪花打在他同小歐羅帕的身上，於是降落到水上，水珠四濺。

那時可憐的小女孩發出一種多麼驚駭的叫聲啊！三個哥哥同樣勇敢地叫喊起來，卡德莫斯領頭，他們儘快地跑向海邊來。可是太遲了。當他們跑到沙灘邊的時候，那狡猾的獸物早已遠遠地在蔚藍的大

快’。

wide blue sea, with only his snowy head and tail emerging, and poor little Europa between them,¹ stretching out one hand towards her dear brothers, while she grasped the bull's ivory horn with the other. And there stood Cadmus, Phœnix, and Cilix, gazing at this sad spectacle, through their tears, until they could no longer distinguish the bull's snowy head from the white-capped billows that seemed to boil up out of the sea's depths around him. Nothing more was ever seen of the white bull,—nothing more of the beautiful child.

This was a mournful story, as you may well think, for the three boys to carry home to their parents. King Agenor, their father, was the ruler of the whole country; but he loved his little daughter Europa

1. Between them, them 指頭與尾, be

海裏，僅僅他的雪白的頭和尾巴浮現在水面上，可憐的小歐羅帕騎在他的背上，伸出一手來向着她親愛的哥哥們，而用別一隻手抓住了牛角。卡德莫斯，費匿克斯，賽利克斯站在那兒，含淚瞧着這種悲慘的景象，一直到他們分不清那白色的牛頭和那滔滔的白浪，海的深處掀起把牛隱藏起來了。再也瞧不見白牛了，——再也瞧不見那美麗的小孩了。

這是一個悲慘的故事，你們可以想見的，三個男孩把這故事帶回去告訴他們的父母。他們的父王亞基諾是全國的統治者；他愛他的小女兒歐羅帕，比愛他的王國還厲

tween them 即頭與尾之間——背上也。

better than his kingdom, or than all his other children, or than anything else in the world. Therefore, when Cadmus and his two brothers came crying home, and told him how that a white bull had carried off their sister, and swam with her over the sea, the king was quite beside himself with grief and rage. Although: it was now twilight, and fast growing: dark, he bade them set out instantly: in search of her.

“Never shall you see my face again,” he cried, “unless you bring me back my little Europa, to gladden me with her smiles and her pretty ways. Begone, and enter my presence no more, till you come leading her by the hand.”

As King Agenor said this, his eyes flashed fire (for he was a very passionate king), and he looked so terribly angry that the poor boys did not even venture to ask for their

害，比愛他所有的其他小孩還厲害，甚至比愛世界上其他的東西還厲害。因此，當卡德莫斯和他兩個兄弟哭着回家來，告訴國王一隻白牛怎樣把他們的妹妹馱開去，怎樣和她浮過海去時，國王簡直憂愁，忿怒得失神呢。雖然已經是黃昏時候，轉瞬便黑暗起來，他仍吩咐他們立刻出發，去找尋他們的妹妹。

‘你們再不要來見我的面，’他叫道，‘除非你們把小歐羅帕給我帶回來，讓她用微笑和乖巧來安慰我。去，不要在我的面前，等到你們攙着她來，纔許你們見我。’

國王亞基諾說話時候，他的眼睛閃着火光（因為他是個極容易動成情的國王，）看來非常忿怒，所以這些可憐的孩子竟不敢要求吃晚

suppers, but slunk away out of the palace, and only paused on the steps a moment to consult whither they should go first. While they were standing there, all in dismay, their mother, Queen Telephassa (who happened not to be by when they told the story to the king), came hurrying after them, and said that she too would go in quest of her daughter.

"Oh no, mother!" cried the boy. "The night is dark, and there is no knowing what troubles and perils we may meet with."

"Alas! my dear children," answered poor Queen Telephassa, weeping bitterly, "that is only another reason why I should go with you. If I should lose you, too, as well as my little Europa, what would become of me?"

"And let me go likewise!" said their playfellow Thasus, who came running to join them.

餐，便偷出了王宮，只在石階上停了片刻，商議他們應該先到什麼地方去。他們站在那兒，大家現出喪氣的樣子，那時他們的母親，王后忒勒法沙（當他們把那故事告訴國王的時候，她適逢不在那兒），急忙追趕着他們來了，並且說她也要去找尋她的女兒。

‘啊，不：母親！’孩子叫道。‘天已黑了，不知道我們會遇着怎樣的困難和危險呢。’

‘啊呀！我親愛的孩子們，’可憐的王后忒勒法沙答道，一壁很傷心地哭着，‘這正是我之所以要同你們一道去的另一理由。假如我失去了我的小歐羅帕而又失去了你們，我會變成什麼樣子呢？’

‘讓我也一同去吧！’他們的遊伴退沙斯跑來加入他們一塊時說。

Thasus was the son of a seafaring person in the neighborhood; he had been brought up with the young princes, and was their intimate friend, and loved Europa very much; so they consented that he should accompany them. The whole party, therefore, set forth together; Cadmus, Phœnix, Cilix, and Thasus clustered round Queen Telephassa, grasping her skirts, and begging her to lean upon their shoulders whenever she felt weary. In this manner they went down the palace steps, and began a journey which turned out to be a great deal longer than they dreamed of.¹ The last that they saw of King Agenor, he came to the door, with a servant holding a torch beside him, and called after them into the gathering darkness:—

“Remember! Never ascend these.

1. to be great deal longer than they

退沙斯是附近地方的一個航海家的兒子；他是同年輕的王子們一同養大的，是他們親密的朋友，並且很愛歐羅帕；所以他們贊成他同去。全部的人於是一道出發了；卡德莫斯，費匿克斯，賽利克斯，和退沙斯大家環繞着王后忒勒法沙，揪着她的衣裙，請求她在疲倦時靠在他的肩上。他們這樣地走下王宮的石階，開始他們夢想不到的長途旅行。他們最後看到國王亞基諾來到門邊，一個僕人執着火把站在他的身旁，他在他們的後面向黑暗裏呼道：——

‘記着！不找到小孩，再不要走’

dreamed of——比他們所夢想到的長得多。

steps again without the child!"

"Never!" sobbed Queen Telephassa; and the three brothers and Thasus answered, "Never! Never! Never! Never!"

And they kept their word. Year after year King Agenor sat in the solitude of his beautiful palace, listening in vain¹ for their returning footsteps, hoping to hear the familiar voice of the queen, and the cheerful talk of his sons and their playfellow Thasus, entering the door together, and the sweet, childish accents of little Europa in the midst of them. But so long a time went by, that, at last, if they had really come, the king would not have known that this was the voice of Telephassa, and these the younger voices that used to make such joyful echoes when the children were playing about the

1. listening.for——等著聽。

上這些石階！’

‘決不！’王后忒勒法沙啜泣說道；三兄弟和退沙斯也答道，‘決不！決不！決不！決不！’

他們守着他們的約。一年一年，國王亞基諾孤獨地坐在他美麗的宮殿裏，徒然地想聽到他們回家的步聲，希望聽到王后的熟悉的聲音，和他兒子們同他們的遊伴退沙斯一齊進門時的談話，而且在他們中間聽到小歐羅帕的嬌稚的語音。但是過了很久很久的時間，以至於最後即使他們真地來了，國王也不會辨出這是忒勒法沙的聲音，那是小孩們的聲音，——以前當他們在王宮附近遊玩時，他們的聲音是常常發出那麼歡悅的回響的。我們現在

palace. We must now leave King Agenor to sit on his throne, and must go along with Queen Telephassa and her four youthful companions.

They went on and on, and travelled a long way, and passed over mountains and rivers, and sailed over seas. Here, and there, and everywhere, they made continual inquiry if any person could tell them what had become of Europa. The rustic people, of whom they asked this question, paused a little while from their labors in the field, and looked very much surprised. They thought it strange to behold a woman in the garb of a queen (for Telephassa, in her haste, had forgotten to take off her crown and her royal robes), roaming about the country, with four lads around her, on such an errand as this seemed to be.¹ But-

1. on such errand as this seemed to be

且讓國王亞基諾坐在他的御座上，
【不必管他，】且說王后忒勒法沙和
她四個年輕的同伴。

他們走着走着，走了很遠的路，越山過河，並且航海。在這兒，在那兒，在處處地方，他們繼續詢問人家能否告訴歐羅帕的情形給他們聽。鄉人們聽見他們這種問題，便停止他們的耕作，休息片刻，顯出非常驚駭的樣子。他們以為這是奇怪的景象：一個婦人穿着王后的衣服（因為忒勒法沙一時倉促，忘記脫去她的王后的冠冕和袍服），四個少年環繞着她，為了似乎是如此的這麼一種使命而慢遊於鄉村。可是沒人能告訴他們關於歐

——爲了似乎是如此的一種使命。

nobody could give them any tidings of Europa; nobody had seen a little girl dressed like a princess, and mounted on a snow-white bull, which galloped as swiftly as the wind.

I cannot tell you how long Queen Telephassa, and Cadmus, Phœnix, and Cilix, her three sons, and Thasus, their playfellow, went wandering along the highways and bypaths, or through the pathless wildernesses of the earth, in this manner. But certain it is, that, before they reached any place of rest, their splendid garments were quite worn out. They all looked very much travel-stained¹, and would have had the dust of many countries on their shoes, if the streams; through which they waded, had not washed it all away. When they had been gone a year, Telephassa threw

1. travel-stained——風塵僕僕。

羅帕的消息；沒人瞧見過一個小女孩穿着公主的衣服，騎着一隻跑得像風一樣快的雪白的牛。

王后忒勒法沙，和她的三個兒子，卡德莫新，費匿克斯，賽利克斯；以及他們的遊伴退沙斯沿着大道和小路，或經過無路的荒地，這樣流浪着，到底走了多麼久，我可不能告訴你們。但這是確實的：在他們達到休息的地點以前，他們的縹緞衣服已經完全破損了。他們都顯出很是風塵僕僕的樣子；假如他們所涉過的河水沒有洗淨他們的鞋子，那簡直會積上許多國家的灰塵。他們走了一年，忒勒法沙便丟開了她的冠冕，因為那東西擦傷了

away her crown, because it chafed her forehead.

“It has given me many a headache,” said the poor queen, “and it cannot cure my headache.”

As fast as their princely robes got torn and tattered, they exchanged them for such mean attire as ordinary people wore. By and by they came to have a wild and homeless aspect; so that you would much sooner have taken them for a gypsy¹ family than a queen and three princes, and a young nobleman, who had once a palace for their home, and a train of servants to do their bidding.² The four boys grew up to be tall young men, with sunburnt faces. Each of them girded on a sword, to defend themselves against the perils of the way. When the husbandmen, at

1. gypsy——高加索種的游民，初出於印度，第十四五世紀時流入歐洲。

她的前額的緣故。

‘那東西使我好多次頭痛，’可憐的王后說道，‘而牠却不能治好我的頭痛。’

他們的尊貴衣服穿破時便換上了普通人所穿的下賤衣服。漸漸他們變成了粗野的無家可歸的樣子；所以你們一看就會把他們當作一家流浪的眷屬，不會把他們當作一個王后，三個王子，和一個年輕的貴族，也不會想到他們曾經住宿在王宮裏，有過如雲的僕從侍候他們。四個男孩長成高大的青年了，他們的面孔被太陽晒成黑色。他們各人佩着一把劍，以保護他們自己，而防備路上的危險。他們在農家求

2. a train of servants to do their bidding:
—— 羣僕從聽他們使喚。

whose farm-houses they sought hospitality, needed their assistance in the harvest-field, they gave it willingly; and Queen Telephassa (who had done no work in her palace, save to braid silk threads with golden ones) came behind them to bind the sheaves. If payment was offered, they shook their heads, and only asked for tidings of Europa.

“There are bulls enough in my pasture,” the old farmer would reply; “but I never heard of one like this you tell me of. A snow-white bull with a little princess on his back! Ho! ho! I ask your pardon, good-folks; but there never was such a sight seen hereabouts.”

At last, when his upper lip began to have the down on it,¹ Phoenix grew weary of rambling hither and

1. his upper lip began to have the down on it——他的下唇搭住上唇; 鼓嘴或鼓腮; 表

宿，農人們需要他們幫助收穫時，他們也樂意幫助；而王后忒勒法沙（她在王宮裏除了以金線編織絲線，便沒有做過什麼工作，）隨着他們來捆一束束的穀類。如果人家給他們報酬，他們卻搖頭不收，只探問着歐羅帕的消息。

‘我的牧場裏有很多的牛，’老農夫會答道；‘可是像你們所告訴我這樣的一隻，我卻從來不曾聽見過。一隻雪白的牛，背上馱着一個小公主！哈！哈！好人們，我求你們的原諒；此地從來沒有聽見過這樣的景象。’

後來，費匿克斯開始鼓起嘴唇來了，對於那茫無目的的到處慢遊

示不高興的樣子。

thither to no purpose. So, one day, when they happened to be passing through a pleasant and solitary tract of country, he sat himself down on a heap of moss.

“I can go no farther.” said Phoenix. “It is a mere foolish waste of life, to spend it, as we do, in always wandering up and down, and never coming to any home at nightfall. Our sister is lost, and never will be found. She probably perished in the sea; or, to whatever shore the white bull may have carried her, it is now so many years ago, that there would be neither love nor acquaintance between us should we meet again. My father has forbidden us to return to his palace; so I shall build me a hut of branches, and dwell here.”

“Well, son Phoenix,” said Telephassa, sorrowfully, “you have grown to be a man, and must do as you

感到一種疲乏。因此，有一天，當他們適逢經過一處快樂而荒涼的鄉野的時候，他自己便坐在一堆苔蘚上。

‘我不能再走了，’費匿克斯說道。‘像我們這樣把一生耗費於一輩子到處地流浪，在日暮時又絕不會得到任何棲息之所，這只是一種愚蠢的，生命的浪費。我們的妹妹失去了，決不會尋到。她大概死在海裏了；縱不然，無論那白牛把她馱到什麼岸上去了，這事到現在已有了這許多年，所以即使我們會再遇見她，在我們之間也決無情愛，也不會相識了。我父親不許我們回到他的王宮去；那麼我將用樹枝建築一所小屋，住在這兒。’

‘好，兒子費匿克斯，’忒勒法沙憂愁地說道，‘你已經長成大人了，

judge best. But, for my part, I will still go in quest of my poor child."

"And we three will go along with you!" cried Cadmus and Cilix, and their faithful friend Thasus.

But, before setting out, they all helped Phoenix to build a habitation. When completed, it was a sweet rural bower, roofed overhead with an arch of living boughs. Inside there were two pleasant rooms, one of which had a soft heap of moss for a bed, while the other was furnished with a rustic seat or two, curiously fashioned out of¹ the crooked roots of trees. So comfortable and homelike did it seem, that Telephassa and her three companions could not help sighing,² to think that they must still roam about the world, instead of spending the remainder of their lives.

1. curiously fashioned——巧妙地製出。

2. could not help sighing——不禁歎。

理當照你所認為最好的做去。可是，在我這方面，我願仍舊去找我可憐的孩子。’

‘我們三個人願同你去！’卡德莫斯，賽利克斯，和他們忠實的朋友退沙斯一齊叫道。

但在出發之前，他們大家幫助費匿克斯建築一所住屋。造成功時，那是一所很好的村舍，一根彎曲的活樹幹做了上面的屋頂。裏面有兩間適意的房子，一間有一堆柔軟的苔蘚，以作眠床，另一間有一兩條用彎樹根巧製的粗凳。那房屋很舒服，很像家庭，所以忒勒法沙和她三個伴侶不禁歎息起來，心想他們此後仍要慢遊世界，不能在像

息。

in some such cheerful abode as they had here built for Phoenix. But, when they bade him farewell, Phoenix shed tears, and probably regretted that he was no longer to keep them company.

However, he had fixed upon an admirable place to dwell in. And by and by there came other people, who chanced to have no homes; and, seeing how pleasant a spot it was, they built themselves huts in the neighborhood of Phoenix's habitation. Thus, before many years went by, a city had grown up there, in the centre of which was seen a stately palace of marble, wherein dwelt Phoenix, clothed in a purple robe, and wearing a golden crown upon his head. For the inhabitants of the new city, finding that he had royal blood in his veins, had chosen him to be their king. The very first decree of state which King Phoenix

他們給費匿克斯所造的這模樣愉快的住所裏消度他們的餘生。可是，當他們和費匿克斯告別的時候，他流着眼淚，大概是悔恨他再不能做他們的伴侶了。

無論怎樣，他已決心住在這好地方了。漸漸來了一些人，他們恰巧都沒有住所；瞧見這地方多麼適意，他們自己便在費匿克斯的住所附近造起房屋來。這樣一來，沒有多年，那兒已經聚成了一個城市，城的中央有一幢威嚴的大理石王宮，費匿克斯便住在王宮裏面，他身穿紫袍，頭戴金王冠。因為新城的居民發現他的血脈裏含有王室的血液，所以已經舉他做他們的國王。國王費匿克斯所發的第一道命

issued was, that if a maiden happened to arrive in the kingdom, mounted on a snow-white bull, and calling herself Europa, his subjects should treat her with the greatest kindness and respect, and immediately bring her to the palace. You may see, by this,¹ that Phoenix's conscience never quite ceased to trouble him, for giving up the quest of his dear sister, and sitting himself down to be comfortable, while his mother and her companions went onward.

But often and often, at the close of a weary day's journey, did Telephassa and Cadmus, Cilix and Thasus, remember the pleasant spot in which they had left Phoenix. It was a sorrowful prospect for these wanderers, that on the morrow they must again set forth, and that, after many nightfalls, they would perhaps be

1. by this——指上面的事。

令便是：假如王國裏來了個女郎，騎着雪白的牛，稱呼她自己做歐羅帕，那末，他的人民應該對她尊敬優待，並且要即刻把她帶到王宮來。你們根據這事便可看出：費匿克斯雖然不去找他親愛的妹妹，他自己快樂地休息着，而讓他母親和她伴侶去慢遊，但他的良心使他非常不安。

忒勒法沙，卡德莫斯，賽利克斯，和退沙斯，每當走完一天疲乏的行程時，便常常想起他們把費匿克斯留在的那處好地方。明天這些飄流者必須再行出發，而且，經過許多夜晚，他們或者尚不能走完他

no nearer the close of their toilsome pilgrimage than now. These thoughts made them all melancholy at times, but appeared to torment Cilix more than the rest of the party. At length, one morning, when they were taking their staffs in hand to set out, he thus addressed them:

“My dear mother, and you good brother Cadmus, and my friend Thasus, methinks we are like people in a dream. There is no substance in the life which we are leading. It is such a dreary length of time since the white bull carried off my sister Europa, that I have quite forgotten how she looked, and the tones of her voice, and, indeed, almost doubt whether such a little girl ever lived in the world. And whether she once lived or no, I am convinced that she no longer survives, and that therefore it is the merest folly to waste our own lives and happiness in seeking

們的長途旅行，像現在一樣，——這種情形對於他們是可悲的。這些思想有時使他們大家憂愁，但似乎使賽利克斯比其餘的同伴感到更甚痛苦，後來，有一天早晨，當他們手裏拿着拐杖正要出發的時候，他這樣對他們說道：

‘我親愛的母親，你，好兄弟卡德莫斯，我的朋友退沙斯，我想我們好像是夢裏的人們。我們所過的人生是空虛的。自從白牛馱走我妹妹歐羅帕以來，我們所過的長久時間都是這樣淒涼的，所以我完全忘記了她的容貌和聲調，並且，確實地，竟幾乎懷疑着是否曾經有這樣一個小女孩生存在世界上。不管她是否有一個時期生存過，我總相信她不在人世了，所以，耗費了我們自己的生命和快樂去找她，是最愚

her. Were we to find her, she would now be a woman grown, and would look upon us all as strangers. So, to tell you the truth, I have resolved to take up my abode here; and I entreat you, mother, brother, and friend, to follow my example."

"Not I, for one,"¹ said Telephassa; although the poor queen, firmly as she spoke, was so travel-worn that she could hardly put her foot to the ground,—“not I, for one! In the depths of my heart, little Europa is still the rosy child who ran to gather flowers so many years ago. She has not grown to womanhood, nor forgotten me. At noon, at night, journeying onward, sitting down to rest, her childish voice is always in my ears, calling, ‘Mother! mother!’ Stop here who may,² there is no

1. Not I, for one——I don't want one
我不要……。

蠢的事情。即使我們能夠找到她，現在她會長成一個婦人了，會把我們大家看作生人。所以，老實說吧，我決定在這兒建築我的住所；我請求你們，母親，兄弟，朋友，也依隨我這樣做吧。’

‘我不要住所，’忒勒法沙說道；但是這可憐的王后，雖然她的言詞堅決，已經疲於旅行，她簡直不能把她的腳踏在地上了，——‘我不要住所！在我的心之深處，小歐羅帕依舊是許多年前跑去探花的那個玫瑰臉色的孩子。她沒有長成婦人，也沒有忘記我。在白天，或在夜晚，在行路時，或坐下休息時，她的嬌聲的聲音常常在我耳裏叫着，‘母親！母親’不管誰留在這兒，在

2. Stop here who may——no matter who may stop here.

repose for me.”

“Nor for me,” said Cadmus, “while my dear mother pleases to go onward.”

And the faithful Thasus, too, was resolved to bear them company. They remained with Cilix a few days, however, and helped him to build a rustic bower, resembling the one which they had formerly built for Phoenix.

When they were bidding him farewell, Cilix burst into tears, and told his mother that it seemed just as melancholy a dream to stay there, in solitude, as to go onward. If she really believed that they would ever find Europa, he was willing to continue the search with them, even now. But Telephassa bade him remain there, and be happy, if his own heart would let him.¹ So the pilgrims took

1. be happy, if his own heart would let

我是不會休憩的。’

‘我也不會，’卡德莫斯說，‘在我親愛的母親願意去找的時候，我也不會。’

而忠實的退沙斯也決定同他們一道去。他們不過和賽利克斯一起居住了幾天，幫助他建築一幢鄉村的住所，很像他們從前給費匿克斯所建築的一樣。

當他們和賽利克斯分別的時候，他淚流滿面，對他母親說獨自留在那兒簡直像個可悲的夢，正像漫遊一樣地可悲。假如她確信他們會找到歐罷怕，就是現在，他還是願意和他們繼續去尋找。但忒勒法沙吩咐他留在那兒，要他快樂，只要他自己的心情允許他。於是這

him——快樂罷，只要他自己的心情允許他。

their leave of him, and departed, and were hardly out of sight before some other wandering people came along that way, and saw Cilix's habitation, and were greatly delighted with the appearance of the place. There being abundance of unoccupied ground in the neighborhood, these strangers built huts for themselves, and were soon joined by a multitude of new settlers, who quickly formed a city. In the middle of it was seen a magnificent palace of colored marble, on the balcony of which, every noon-tide, appeared Cilix, in a long purple robe, and with a jewelled crown upon his head; for the inhabitants, when they found out that he was a king's son, had considered him the fittest of all men to be a king himself.

One of the first acts of King Cilix's government was to send out an expedition, consisting of a grave ambassador and an escort of bold

些長途旅行者和他分別了，而且他們還未走得看不見了的時候，便有一些別的流浪的人們在那條路上走來，他們瞧見了賽利克斯的住所，很歡喜這地方。附近有許多空地，這些生人便給他們自己建築房屋，不久又有一羣新的移民來加入，他們很快地集成一個城市。城的中央有一幢偉麗的彩色大理石的王宮，每當正午，賽利克斯身穿紫色長袍，頭戴珠寶的王冠，坐在王宮的洋台上；原來居民知道他是個國王的兒子，便已認為他是一班人中最有資格作國王的。

國王賽利克斯政府所做的第一件政令就是派出一支遠征隊，包含一個莊嚴的大使和勇敢耐勞的青年

and hardy young men, with orders to visit the principal kingdoms of the earth, and inquire whether a young maiden had passed through those regions, galloping swiftly on a white bull. It is, therefore, plain to my mind, that Cilix secretly blamed himself for giving up the search for Europa, as long as he was able to put one foot before the other.¹

As for Telephassa, and Cadmus, and the good Thasus, it grieves me to think of them, still keeping up that weary pilgrimage. The two young men did their best for the poor queen, helping her over the rough places, often carrying her across rivulets in their faithful arms, and seeking to shelter her at nightfall, even when they themselves lay on the ground. Sad, sad it was to hear them asking of every passer-by if he

1. to put one foot before the other—

警衛隊，命他們去遊歷地球上的大國，查問着是否有個青年女郎，騎着白牛跑過那些地方。所以，我心裏很明白：賽利克斯不去找歐羅帕，他暗地裏責備自己，只要在他活着的時候，永遠總是這樣的。

至於忒勒法沙，卡德莫斯，以及好的退沙斯他們這羣人，我想起他們更傷心，仍然在繼續那疲苦的長途旅行。兩個青年盡力來服侍可憐的王后，扶着她走過不平的道路，常常用他們忠實的手臂負着她過河，在晚上那怕他們自己躺在地上，也要設法來遮蓋她。歐羅帕之被白牛馱走是過了那麼久了，他們却詢問每個過路人曾經見過她沒走動。

had seen Europa, so long after the white bull had carried her away. But, though the gray years thrust themselves between,¹ and made the child's figure dim in their remembrance, neither of these true-hearted three ever dreamed of giving up the search.

One morning, however, poor Thasus found that he had sprained his ankle, and could not possibly go a step farther.

“After a few days, to be sure,” said he, mournfully, “I might make shift to hobble along with a stick. But that would only delay you, and perhaps hinder you from finding dear little Europa, after all your pains and trouble. Do you go forward, therefore, my beloved companions, and leave me to follow as I may.”

1. gray years——陰沈的歲月。

有，這種詢問聽來是可悲的，可悲的。但是，雖則其間經過了一些陰沈的歲月，使那孩子的像貌在他們的記憶中模糊起來，但這三個真情人從沒有夢想過不去尋找的事。

一天早晨，可憐的退沙斯瞧見他的踝骨受了傷，因此不能再往前走一步了。

‘幾天以後，一定，’他悲傷地說道，‘我可以設法持着木棍跛行。但這種情形只是耽擱了你們，也許使你們經過許多困苦，尚不容易找到親愛的小歐羅帕。所以，你們上前行吧，我可愛的伴侶們，讓我慢慢來跟隨你們。’

2. to make shift——設法。

“Thou hast been a true friend, dear Thasus,” said Queen Telephassa, kissing his forehead. “Being neither my son, nor the brother of our lost Europa, thou hast shown thyself truer to me and her than Phoenix and Cilix did, whom we have left behind us. Without thy loving help, and that of my son Cadmus, my limbs could not have borne me half so far as this. Now, take thy rest, and be at peace. For—and it is the first time I have owned it to myself—I begin to question whether we shall ever find my beloved daughter in this world.”

Saying this, the poor queen shed tears, because it was a grievous trial to the mother’s heart to confess that her hopes were growing faint. From that day forward; Cadmus noticed that she never travelled with the same alacrity of spirit that had heretofore supported her. Her weight

‘你是個忠實的朋友，親愛的退沙斯，’王后忒勒法沙吻着他的額前，說道。‘你既不是我兒子，又不是我們失去了的歐羅帕的哥哥，你對我和她却比我們丟在後面的費匿克斯和賽利克斯更要忠心些。如果沒有你和我兒子卡德莫斯的幫助，我不能走上這樣一半的路程。現在，你休息休息，靜着一下吧。因為——這是我的第一次——我開始懷疑我們將來能否在世界上找到我可愛的女兒。’

可憐的王后這樣說後，流着眼淚，因為一個母親承認她的希望沒有把握，這是很悲傷的。從那天起，卡德莫斯察出她旅行時沒有以前那樣敏捷的精神了。她加在他手

was heavier upon his arm.

Before setting out, Cadmus helped Thasus build a bower; while Telephassa, being too infirm to give any great assistance, advised them how to fit it up and furnish it, so that it might be as comfortable as a hut of branches could. Thasus, however, did not spend all his days in this green bower. For it happened to him, as to Phoenix, and Cilix, that other homeless people visited the spot and liked it, and built themselves habitations in the neighborhood. So here, in the course of a few years, was another thriving city with a red freestone palace in the centre of it, where Thasus sat upon a throne, doing justice to the people,¹ with a purple robe over his shoulders, a sceptre in his hand, and a crown upon his head. The in-

1. doing justice to the people——給人

臂上的重量也增重了。

在出發之前，卡德莫斯幫助退沙斯建築一幢房屋；忒勒法沙因為身體衰弱，不能有好大的幫助，便指揮他們怎樣建築，怎樣設備，成一幢適合的樹枝房屋。可是退沙斯在這幢綠色房屋裏並沒有住過許多日子。因為他像費匿克斯和賽利克斯一樣，適逢遇着一些別的沒有家的人，他們歡喜這地方，於是他們自己在附近造起房屋來了。這兒，不到幾年，便是另一所繁盛的城市，城的中央有幢紅砂石的王宮，退沙斯身披紫袍，手持王笏，頭戴王冠，坐在御座上，來管理人民。居民已經舉他做國王，並不是因為

民行正義；治理人民。

habitants had made him king, not for the sake of any royal blood (for none was in his veins), but because Thasus was an upright, true-hearted, and courageous man, and therefore fit to rule.

But when the affairs of his kingdom were all settled, King Thasus laid aside his purple robe, and crown, and sceptre, and bade his worthiest subject distribute justice to the people in his stead.¹ Then, grasping the pilgrim's staff that had supported him so long, he set forth again, hoping still to discover some hoof-mark of the snow-white bull, some trace of the vanished child. He returned, after a lengthened absence, and sat down wearily upon his throne. To his latest hour, nevertheless, King Thasus showed his true-hearted remembrance of

1. in his stead—in stead of himo.

他有王室的血液的緣故（他血脈裏沒有），而是因為他是個正直，忠實，勇敢的人，所以有管理人民的資格。

國王退沙斯在王國事務佈置妥當之後，便脫去紫袍，丟去王冠王笏，吩咐他的大臣代他執政。於是，他拿了先前用過很久的旅行手杖，重行出發，仍然希望發現白牛的足跡，找出失落了的小孩的踪跡。他缺職了好久，纔回到王國來，很疲倦地坐在御座上。然而，到後來，國王退沙斯恐怕女郎一旦來到，即須休息，因而命令僕人：王宮

Europa, by ordering that a fire should always be kept burning in his palace, and a bath steaming hot, and food ready to be served up, and a bed with snow-white sheets, in case the maiden should arrive, and require immediate refreshment. And though Europa never came, the good Thasus had the blessings of many a poor traveller, who profited by the food and lodging which were meant for the little playmate of the king's boyhood.

Telephassa and Cadmus were now pursuing their weary way, with no companion but each other. The queen leaned heavily upon her son's arm, and could walk only a few miles a day. But for all her weakness and weariness, she would not be persuaded to give up the search. It was enough to bring tears into the eyes of bearded men to hear the melancholy tone with which she

裏應該常常燃着火，浴室裏預備熱水，預備食物，床上鋪着雪白的被單，——這就是他之不忘歐羅帕的真心的表示。雖然歐羅帕從不來到，善心的退沙斯卻把給他兒時小遊伴預備着的食物和住所，款待了一個個可憐的旅行者。

忒勒法沙和卡德莫斯現在沒有伴侶，只有兩人奔走他們疲乏的路程。王后重重地靠着她兒子的手臂，一天僅僅走上幾哩路。可是她雖然百般辛苦，仍不肯停止尋找。她詢問每個生人，能否告訴她那失落了的小孩的消息，老人們聽見了

she inquired of every stranger whether he could tell her any news of the lost child.

“Have you seen a little girl—no, no, I mean a young maiden of full growth—passing by this way, mounted on a snow-white bull, which gallops as swiftly as the wind?”

“We have seen no such wondrous sight,” the people would reply; and very often, taking Cadmus aside, they whispered to him, “Is this stately and sad-looking woman your mother? Surely she is not in her right mind;¹ and you ought to take her home, and make her comfortable, and do your best to get this dream out of her fancy.”

“It is no dream,” said Cadmus. “Everything else is a dream, save that.”

But, one day, Telephassa seemed

1. not in right mind—失去常態；瘋

這種可悲的音調，定要流出眼淚來。

‘你瞧見過一個小女孩——不，不，我是指一個發育完全的年輕女郎——騎着一隻風馳般的雪白的牛，經過這條道路嗎？’

‘我們沒有瞧見過這樣奇怪的景象，’人們會這樣回答；他們常常把卡德莫斯拖在一旁，和他低語着，‘這位莊嚴而憂愁的婦人是你的母親嗎？她一定有點瘋狂；你應該領她回去，使她快樂，並且竭力使她不要做着幻想的夢。’

‘那不是夢，’卡德莫斯說道。‘除那件事外，其餘每件事纔是夢呢。’

可是，一天，忒勒法沙好像比

狂。

feebler than usual, and leaned almost her whole weight on the arm of Cadmus, and walked more slowly than ever before. At last they reached a solitary spot, where she told her son that she must needs lie down, and take a good, long rest.

“A good, long rest!” she repeated, looking Cadmus tenderly in the face, — “a good, long rest, thou dearest one!”

“As long as you please, dear mother,” answered Cadmus.

Telephassa bade him sit down on the turf¹ beside her, and then she took his hand.

“My son,” said she, fixing her dim eyes most lovingly upon him, “this rest that I speak of will be very long indeed! You must not wait till it is finished. Dear Cadmus, you do not comprehend me. You

1. turf——生着草的土地。

平常更其軟弱，差不多把全身重量依靠在卡德莫斯的手臂上；比從前走得更其慢了。後來他們走到一處荒涼的地方，她便對她兒子說她必須躺下來，好好地長久休息休息。

‘好好的長久的休息！’她重複說道，臉色溫和地望着卡德莫斯，——‘好好的長久的休息，你最親愛的人！’

‘你樂意怎樣久便怎樣久，親愛的母親，’卡德莫斯答道。

忒勒法沙吩咐他坐在她旁邊的草土上，然後她握着他的手。

‘我兒子，’她說道，她那灰暗的眼睛最可愛地注射在他面上，‘我所說的這種休息確實是很長久的！你不要以為這種休息有個止境，所以不必等候。親愛的卡德莫斯，你不

must make a grave here, and lay your mother's weary frame into it. My pilgrimage is over.¹"

Cadmus burst into tears, and, for a long time, refused to believe that his dear mother was now to be taken from him. But Telephassa reasoned with him, and kissed him, and at length made him discern that it was better for her spirit to pass away out of the toil, the weariness, the grief, and disappointment which had burdened her on earth, ever since the child was lost. He therefore repressed his sorrow, and listened to her last words².

"Dearest Cadmus," said she, "thou hast been the truest son that ever mother had, and faithful to the very last. Who else would have borne with my infirmities as thou hast! It is owing to thy care, thou

1. is over——is finished 完了。

了解我。你必須在這兒掘個墳墓，把你母親疲乏的身體放在裏面。我的長途旅行完了。’

卡德莫斯淚流滿面，有好久不肯相信他親愛的母親現在會離他而逝去。但忒勒法沙以道理來曉諭他，吻着他，後來到底使他相信：自從小孩失落以來，她在世上受够了勞苦，疲乏，憂愁，和失望，最好讓她脫離牠們。他於是抑制他的悲傷，聽她的遺囑。

‘最親愛的卡德莫斯，’她說道，你是天下最可靠的兒子，始終是忠實的。還有誰像你那樣扶持過我這衰弱的人！我之不曾死於好些年之

2. last words——最後的話語；遺囑。

'tenderest' child, that my grave was not dug long years ago, in some valley, or on some hill-side, that lies far, far behind us. It is enough. Thou shalt wander no more on this hopeless search. But when thou hast laid thy mother in the earth¹, then go, my son, to Delphi, and inquire of the oracle what thou shalt do next."

"O mother, mother," cried Cadmus, "couldst thou but have seen my sister before this hour!"

"It matters little now," answered Telephassa, and there was a smile upon her face. "I go now to the better world, and, sooner or later, shall find my daughter there."

I will not sadden you, my little hearers, with telling how Telephassa died and was buried, but will only say, that her dying smile grew

1. laid thy mother in the earth——把

前，埋在我們後面遠遠的山谷裏，或山坡上，——那是幸虧你的盡心照護，你，孝順的兒子呵。這已經够了。你不必爲無望的尋找再漫遊了。可是等到你把你母親送下土之後，我兒子，你就到得爾發去，問問神使你以後應怎麼辦。

‘啊母親，母親，’卡德莫斯叫道，‘在這時候難道你就不要見見我妹妹一面吧！’

‘現在沒有關係了，’忒勒法沙答道，她臉上現出微笑。‘我現在到極樂世界去了，不久，將在那兒找到我女兒。’

我的小讀者們，我不願把忒勒法沙怎樣死去怎樣埋葬的情形告訴你們而使你們憂愁，只願說她死去

你母親下土；給你母親安葬。

brighter, instead of vanishing from her dead face; so that Cadmus felt convinced that, at her very first step into the better world, she had caught Europa in her arms. He planted some flowers on his mother's grave, and left them to grow there, and make the place beautiful, when he should be far away.

After performing this last so sorrowful duty, he set forth alone, and took the road towards the famous oracle of Delphi, as Telephassa had advised him. On his way thither, he still inquired of most people whom he met whether they had seen Europa; for, to say the truth, Cadmus had grown so accustomed to ask the question, that it came to his lips as readily as a remark about the weather. He received various answers. Some told him one thing, and some another. Among the rest, a mariner affirmed,

的面色很快樂，臉上帶着死的光榮的微笑；所以卡德莫斯覺得相信，在她初步踏進極樂世界的時候，她已經把歐羅帕擁抱在懷裏了。當他要遠去的時候，他便栽了一些花兒在他母親的墳墓上，讓花兒在那兒生長，把那地方點綴得美麗。

他做過這種可悲的最終的事務之後，便獨自出發，取路向著名的得爾發神使而去，那神使是忒勒法沙要他去找的。在那條路上，他仍然詢問許多過路人，他們是否見過歐羅帕；老實說吧，因為卡德莫斯詢問這個問題已經成了習慣，好像詢問天氣一樣。他得到各種不同的答復。有些人告訴他這件事，有些人告訴他那件事。在其他一羣人之

that, many years before, in a distant country, he had heard a rumor about a white bull, which came swimming across the sea with a child on his back, dressed up in flowers that were blighted by the sea-water. He did not know what had become of the child or the bull; and Cadmus suspected, indeed, by a queer twinkle in the mariner's eyes, that he was putting a joke upon him,¹ and had never really heard anything about the matter.

Poor Cadmus found it more wearisome to travel alone than to bear all his dear mother's weight while she had kept him company. His heart, you will understand, was now so heavy that it seemed impossible, sometimes, to carry it any farther. But his limbs were strong and active, and well accustomed to

1. to put a joke upon him——對他開玩。

中，有個海員確說許多年前，在一個遠遠的國家，他聽見關於白牛的謠言，什麼白牛馱着一個小孩走來，游過海去，那小孩戴着的花兒被海水打壞了。海員不知道小孩和白牛怎樣了；至於卡德莫斯呢，聽見海員奇怪的眼光，的確懷疑他，以為他並沒有真地聽見過這事，是在和他開玩笑。

可憐的卡德莫斯覺得一個人走路，比有他親愛的母親作伴，扶持她行走時更其疲乏。他的心兒，你們要知道，現在是非常沉重的，有時好像不能帶牠再往前走似的。但他的肢體還是強壯而活潑，已經慣

笑。

exercise. He walked swiftly along, thinking of King Agenor and Queen Telephassa, and his brothers, and the friendly Thasus, all of whom he had left behind him, at one point of his pilgrimage or another, and never expected to see them any more. Full of these remembrances, he came within sight of a lofty mountain, which the people thereabouts told him was called Parnassus. On the slope of Mount Parnassus was the famous Delphi, whither Cadmus was going.

This Delphi was supposed to be the very midmost spot of the whole world. The place of the oracle was a certain cavity in the mountain-side, over which, when Cadmus came thither, he found a rude bower of branches. It reminded him of those which he had helped to build for Phoenix and Cilix, and afterwards for Thasus. In later times,

於勞苦。他一個人行走得很快，在旅途中時時懸念着丟在後面的國王亞基諾，王后忒勒法沙，他的兄弟們，以及他友愛的退沙斯，以為再不能瞧見他們了。他胸裏滿懷着這些回憶，不知不覺走來，望見一座高山，據那兒的人民說，叫做帕那沙斯山。著名的得爾發就在帕那沙斯山坡上，卡德莫斯正要往那兒去。

得爾發這地方說是全世界最當中的地方。神使住在山坡上的某個洞裏，卡德莫斯爬上山來，便找到一間粗惡的樹枝房屋。這使他想起了他給費匿克斯，賽利克斯，和退沙斯所幫忙建築的那些房屋。到後來，一羣羣的人從遠道而來，求神

when multitudes of people came from great distances to put questions to¹ the oracle, a spacious temple of marble was erected over the spot. But in the days of² Cadmus, as I have told you, there was only this rustic bower, with its abundance of green foliage, and a tuft of shrubbery, that ran wild over the mysterious hole in the hill-side.

When Cadmus had thrust a passage through the tangled boughs, and made his way into the bower, he did not at first discern the half-hidden cavity. But soon he felt a cold stream of air rushing out of it, with so much force that it shook the ringlets on his cheek. Pulling away the shrubbery which clustered over the hole, he bent forward, and spoke in a distinct but reverential tone, as

1. to put questions to—to inquire 詢問。

使決疑，這地方便建立了一幢廣大
的大理石的寺院。但在卡德莫斯那
時候，我已告訴過你們，那只是一
幢鄉村的茅舍，遮滿了一簇簇的綠
葉和樹枝，那散亂的灌木叢生在
這個奇怪的山洞上面。

卡德莫斯在紛亂的樹枝中打開
一條路，走向那茅舍，在開始他還
不能瞧出那半隱着的洞。但不久他
覺得有一股冷氣從洞中猛然衝出，
把他的鬚髮吹在他的臉上。他拉開
洞上的灌木，向前躬着，用一種明
亮而恭敬的聲調說話，好像和山裏

2. in the days of Cadmus——在Cadmus
那時候。

if addressing some unseen personage inside of the mountain.

“Sacred oracle of Delphi,” said he, “whither shall I go next in quest of my dear sister Europa?”

There was at first a deep silence, and then a rushing sound, or a noise like a long sigh, proceeding out of the interior of the earth. This cavity, you must know, was looked upon as a sort of fountain of truth, which sometimes gushed out in audible words; although, for the most part, these words were such a riddle that they might just as well have stayed at the bottom of the hole. But Cadmus was more fortunate than many others who went to Delphi in search of truth. By and by, the rushing noise began to sound like articulate language. It repeated, over and over again,¹ the following

1. over and over again——再三再四地.

面的聽不見的人們說話的樣子。

‘神聖的得爾發的神使啊，’他說道，‘我此後將往什麼地方去找我親愛的妹妹歐羅帕呢？’

起初寂靜無聲，隨即有一種急促的聲音，又可說是一種長聲的歎息，從地裏面發出來。這個洞，你們要知道，是被認為一種真理的泉源，有時發出可以聽見的話語；但這些話語大部分是謎語，儘可不發了出來，仍停留在洞底哩。可是卡德莫斯很是幸運，比許多走向得爾發來找真理的人們幸運多了。這急促的聲音漸漸開始變成了明哲的言語。那種聲音再三再四反覆着下面

反復。

sentence, which, after all, was so like the vague whistle of a blast of air, that Cadmus really did not quite know whether it meant anything or not:—

“Seek her no more! Seek her no more! Seek her no more!”

“What then, shall I do?” asked Cadmus.

For, ever since he was a child, you know, it had been the great object of his life to find his sister. From the very hour that he left following the butterfly in the meadow, near his father's palace, he had done his best to follow Europa, over land and sea. And now, if he must give up the search, he seemed to have no more business in the world.

But again the sighing gust of air grew into something like a hoarse voice.

“Follow the cow!” it said. Follow the cow! Follow the cow!”

的句子，像一陣叫喊着的模糊的聲音，卡德莫斯真難懂得那句子是不是有意思的：

‘莫再找她！莫再找她！莫再找她！’

‘那末，我將做什麼呢？’卡德莫斯問道。

你們知道，從他小孩時代起，他一生的大事就是去找他妹妹。從他在父親的王宮附近追逐蝴蝶的時候起，他已經竭力登山渡海找過歐羅帕了。至於現在，如果他不找她，他便像在世界上沒有事情可做了。

但這種歎息又變成了粗惡的聲音。

‘跟隨母牛去吧！’那聲音說道。
‘跟隨母牛去吧！跟隨母牛去吧！’

And when these words had been repeated until Cadmus was tired of hearing them (especially as he could not imagine what cow it was, or why he was to follow her), the gusty hole gave vent to another sentence.

“Where the stray cow lies down, there is your home.”

These words were pronounced but a single time, and died away into a whisper before Cadmus was fully satisfied that he had caught the meaning. He put other questions, but received no answer; only the gust of wind sighed continually out of the cavity, and blew the withered leaves rustling along the ground before it.

“Did there really come any words out of the hole?” thought Cadmus; “or have I been dreaming all this while?”

He turned away from the oracle.

這些字句重復他喊着，一直到後來卡德莫斯簡直聽厭了（尤其他想不到那是什麼母牛，爲什麼他要跟隨她去），然後那發音的洞口又喊出另一種句子。

‘迷路的母牛所躺下的地方，就是你的家。’

這些字句只喊出一次，卡德莫斯便很滿意地聽懂了意思，牠們隨即變成細小的聲音而消滅了。他詢問其他的問題，但得不到回答；只有一陣陣的風從洞裏吹出，把枯葉吹在洞前的地面上沙沙地作響。

‘真地有字句從洞裏出來嗎？’卡德莫斯想着；‘也許我已經做着好久的夢呢？’

他離開神使的地方，心想他自

and thought himself no wiser than when he came thither. Caring little what might happen to him, he took the first path that offered itself, and went along at a sluggish pace; for, having no object in view, nor any reason to go one way more than another, it would certainly have been foolish to make haste. Whenever he met anybody, the old question was at his tongue's end:—

“Have you seen a beautiful maiden, dressed like a king's daughter, and mounted on a snow-white bull, that gallops as swiftly as the wind?”

But, remembering what the oracle had said, he only half uttered the words, and then mumbled the rest indistinctly; and from his confusion, people must have imagined that this handsome young man had

己雖然到過這兒，還是不覺得比先前聰明。他不管會發生什麼事情，懶懶地走着第一條道路；因為他既沒有成見，也沒有理由來選擇道路，所以也不必行走得很快。無論什麼時候他遇着了人家，他的舌尖上便吐出老問題來了。

‘你瞧見過一個美麗女郎，穿着公主的衣服，騎着一隻風馳般的雪白的牛嗎？’

可是，他還記得神使所說的話，只把那話說出了一半，後來纔喃喃地把其餘的也說出來了；人家從他的這種昏亂看來，必定想到這

lost his wits.¹

I know not how far Cadmus had gone, nor could he himself have told you, when, at no great distance before him, he beheld a brindled cow. She was lying down by the wayside, and quietly chewing her cud; nor did she take any notice of the young man until he had approached pretty nigh. Then, getting leisurely upon her feet, and giving her head a gentle toss, she began to move along at a moderate pace, often pausing just long enough to crop a mouthful of grass. Cadmus loitered behind, whistling idly to himself, and scarcely noticing the cow; until the thought occurred to him, whether this could possibly be the animal which, according to the oracle's response, was to serve him for a guide. But he smiled at himself for fancying such a thing.

1. had lost his wits——糊塗。

個漂亮的青年有些瘋狂了。

我不知道卡德莫斯已經走了好遠，就是他自己也不能告訴你們，那時候，在他前面不遠的地方，他瞧見了一隻有虎斑的母牛。她躺在路旁，靜靜地嚼着反芻食物；她簡直不注意這青年，一直到他走得很近的時候。然後，她慢慢地站起身來，把她的頭輕輕地搖了一下，纔開始緩緩地走動，常常停停來吃一口草。卡德莫斯在後面蕩着，對他自己懶懶地吹哨着，並不去注意這隻母牛；到後來他纔想起了神使的答話，這也許就是爲他嚮導的動物。但他想到這樣的事情，不覺對他自己微笑起來了。他不能以爲就

He could not seriously think that this was the cow, because she went along so quietly, behaving just like any other cow. Evidently she neither knew nor cared so much as a wisp of hay about Cadmus, and was only thinking how to get her living along the wayside, where the herbage was green and fresh. Perhaps she was going home to be milked.

“Cow, cow, cow!” cried Cadmus. “Hey, Brindle, hey! Stop, my good cow.”

He wanted to come up with the cow, so as to examine her, and see if she would appear to know him, or whether there were any peculiarities to distinguish her from a thousand other cows, whose only business is to fill the milk-pail, and sometimes kick it over. But still the brindled cow trudged on, whisking her tail to keep the flies away, and taking as little notice of Cadmus as she well could.

是這隻母牛，因為她走得這樣緩慢，所以把她看作別的母牛一樣。很明顯的，她既不知道，且並不注意卡德莫斯，像注意一束乾草那樣，只是想着她怎樣沿着路旁求食，那兒的牧草青綠而新鮮。也許她正在回家去，讓人家去擠牛乳呢。

‘母牛，母牛，母牛！’卡德莫斯叫道，‘嘿，有虎斑的，嘿！站住，我的好母牛。’

他要趕上母牛，以便考察她，看她是否知道他，看她和成千的別的母牛有沒有區別，那些母牛只好被人家擠牛乳，有時卻把牛乳桶踢翻。這隻有虎斑的母牛仍然走着，間或拂着她的尾巴去趕蒼蠅，她毫

If he walked slowly, so did the cow, and seized the opportunity to graze. If he quickened his pace, the cow went just so much the faster; and once, when Cadmus tried to catch her by running, she threw out her heels, stuck her tail straight on end, and set off at a gallop, looking as queerly as cows generally do, while putting themselves to their speed.

When Cadmus saw that it was impossible to come up with her, he walked on moderately, as before. The cow, too, went leisurely on, without looking behind. Wherever the grass was greenest, there she nibbled a mouthful or two. Where a brook glistened brightly across the path, there the cow drank, and breathed a comfortable sigh, and drank again, and trudged onward at the pace that best suited herself and Cadmus.

“I do believe,” thought Cadmus,

不注意卡德莫斯。如果他走得慢，母牛也同樣走得慢，或者乘機去吃草。如果他走得快，母牛也同樣走得快；有一次，卡德莫斯想跑去捉她，而她卻伸開她的腳跟，豎起她的尾巴，開始飛跑起來，那種奇怪的樣子正如一般母牛急走時那樣。

卡德莫斯知道不能趕上她，便和先前一樣緩慢地走着，母牛也同樣慢慢地走着；並不瞧瞧後面。有青草的地方，她便在那兒咬一兩口。在途中遇着了閃爍着的河水，她便在那兒去喝水，痛快地叫了一聲，重復喝着水，然後向前行走，其速度適合於她自己，也適合於卡德莫斯。

‘我敢相信，’卡德莫斯想着，‘這

“that this may be the cow that was foretold me. If it be the one, I suppose she will lie down somewhere hereabouts.”

Whether it were the oracular cow or some other one, it did not seem reasonable that she should travel a great way farther. So, whenever they reached a particularly pleasant spot on a breezy hill-side, or in a sheltered vale, or flowery meadow, on the shore of a calm lake, or along the bank of a clear stream, Cadmus looked eagerly around to see if the situation would suit him for a home. But still, whether he liked the place or no, the brindled cow never offered to lie down. On she went at the quiet pace of a cow going homeward to the barn-yard; and, every moment, Cadmus expected to see a milkmaid approaching with a pail, or a herdsman running to head the stray animal, and turn

隻就是預告給我的母牛。如果是的，我想她將躺在附近的地方。’

不管是不是預言的母牛，或是別的母牛，她總不該走得很遠很遠。當他們走到了微風蕩漾的山邊上的很好的地方，或者走到了幽隱的山谷，或者走到了有花的草地，或者走到了寂靜的湖畔，或者走到了清澄的河水的岸邊，那時候，卡德莫斯很熱心地四面觀望，考察這地方是否適合做他的家。可是，不管他是否歡喜這地方，這隻有虎斑的母牛仍然不肯躺下來。她走得緩慢，好像回到牛欄去的母牛一樣；時時刻刻，卡德莫斯總想瞧見個擠牛乳的婦人拿着桶子走近來，或者瞧見個放牛人跑來引導這迷路的動物，把她牽回牧場去。但沒有擠牛乳的婦

her back towards the pasture. But no milkmaid came; no herdsman drove her back; and Cadmus followed the stray Brindle till he was almost ready to drop down with fatigue.

“O brindled cow,” cried he, in a tone of despair, “do you never mean to stop?”

He had now grown too intent on following her to think of lagging behind, however long the way, and whatever might be his fatigue. Indeed, it seemed as if there were something about the animal that bewitched people. Several persons who happened to see the brindled cow, and Cadmus following behind, began to trudge after her, precisely as he did. Cadmus was glad of somebody to converse with¹, and therefore talked very freely to these

1. to converse with—to speak with

人走來；也沒有放牛人趕她回去；
卡德莫斯跟隨着這迷路的有虎斑的
母牛，一直到他幾乎疲乏得倒下來
的時候。

‘啊有虎斑的母牛，’他用失望的
音調叫道，‘你沒有停止的意思嗎？’

他現在很專心去跟隨她，不管
道路多麼長，也不管他會多麼疲
乏，總不想在後面逗留。確實，這
動物好像有什麼東西可以使人受魔
似的。幾個人適逢瞧見了這有虎斑
的母牛，後面跟着卡德莫斯，他們
便開始跟隨她走，正像他一樣。卡
德莫斯歡喜和人談話，於是和這些
好人很自由地談着話。他告訴他們

談話。

good people. He told them all his adventures, and how he had left King Agenor in his palace, and Phoenix at one place, and Cilix at another, and Thasus at a third, and his dear mother, Queen Telephassa, under a flowery sod; so that now he was quite alone, both friendless and homeless. He mentioned, likewise, that the oracle had bidden him be guided by a cow, and inquired of the strangers whether they supposed that this brindled animal could be the one.

“Why, ’tis a very wonderful affair,” answered one of his new companions. “I am pretty well acquainted with the ways of cattle, and I never knew a cow, of her own accord, to go so far without stopping. If my legs will let me, I’ll never leave following the beast till she lies down.”

“Nor I!” said a second.

他所有的冒險，他怎樣在王宮裏離開國王亞基諾，怎樣在一處地方離開費匿克斯，怎樣在另一處地方離開賽利克斯，怎樣在第三處地方離開退沙斯，怎樣把他親愛的母親，王后忒勒法沙，安葬在有花的土裏；所以現在他一人孤單單的，沒有朋友，也沒有家。他同樣敘述神使吩咐他要跟隨着一隻母牛，於是詢問這些人，他們是否以為這隻有虎斑的動物就是那隻母牛。

‘啊，那是件很奇怪的事情，’他的新伴侶中的一個答道。‘我很熟悉畜牲的習慣，卻不知道一隻母牛會自動地走得這樣遠而沒有停止。如果我的兩腿讓我走，我願跟隨這獸物，決不離開，一直到她躺下的時候。’

‘我也不離開她！’第二個人說道。

“Nor I!” cried a third. “If she goes a hundred miles farther, I’m determined to see the end of it.”

The secret of it was, you must know, that the cow was an enchanted cow, and that, without their being conscious of it, she threw some of her enchantment over everybody that took so much as half a dozen steps behind her. They could not possibly help following her, though, all the time, they fancied themselves doing it of their own accord. The cow was by no means¹ very nice in choosing her path; so that sometimes they had to scramble over rocks, or wade through mud and mire, and were all in a terribly bedraggled condition, and tired to death, and very hungry, into the bargain.² What a weary business it was!

1. by no means very nice in choosing
.....—並不很仔細選擇.....。

‘我也不！’第三個說道。‘如果她走一百哩路遠，我決定看看路的盡頭。’

你們要知道，這秘密就是：這隻母牛是施過魔術的母牛，而且，沒有讓他們知道，她對人人施着魔術，那些人緊跟在她後面，只有六步之遠。他們不禁跟隨她，雖然當時他們自己總以為是出於他們的自願而這樣做的。這隻母牛不善於選擇道路；所以有時他們不得不爬過岩石，或者涉過泥水，大家弄得非常污濁，疲乏得要死，而且十分飢餓。那是件多麼勞苦的事情啊！

2. into the bargain——而且；還有。

But still they kept trudging stoutly forward, and talking as they went. The strangers grew very fond of Cadmus, and resolved never to leave him, but to help him build a city wherever the cow might lie down. In the centre of it there should be a noble palace, in which Cadmus might dwell, and be their king, with a throne, a crown and sceptre, a purple robe, and everything else that a king ought to have; for in him there was the royal blood, and the royal heart, and the head that knew how to rule.

While they were talking of these schemes, and beguiling the tediousness of the way with laying out the plan of the new city, one of the company happened to look at the cow.

“Joy! joy!” cried he, clapping his hands. “Brindle is going to lie down.”

可是他們仍然勇敢地往前走著，隨意談着話。生人們非常歡喜卡德莫斯，決定不要離開他，幫助他在牛躺下的地方築一座城。在城的中央造一幢高貴的王宮，卡德莫斯會住在那兒，他身穿紫袍，頭戴王冠，手拿王笏，還有國王應有的每件東西，坐在御座上做他們的國王；因為他有王室的血液和心兒，並且有善於統治的頭腦。

當他們正談着這些計劃，在路上慢慢打算着新城的計劃以消遣的時候，伴侶中的一個適逢瞧了一瞧母牛。

‘快活！快活！’他拍手叫道。‘有虎斑的母牛要躺下了。’

They all looked; and, sure enough, the cow had stopped, and was staring leisurely about her, as other cows do when on the point of lying down. And slowly, slowly did she recline herself on the soft grass, first bending her fore legs, and then crouching her hind ones. When Cadmus and his companions came up with her, there was the brindled cow taking her ease, chewing her cud, and looking them quietly in the face; as if this was just the spot she had been seeking for, and as if it were all a matter of course.

“This, then,” said Cadmus, gazing around him, “this is to be my home.”

It was a fertile and lovely plain, with great trees flinging their sun-speckled shadows¹ over it, and hills fencing it in from the rough weather.

1. sun-speckled shadows —— 陽光斑駁

他們大家瞧着；一點不錯，母牛已經站住了，從容地注視着她自己，像別的母牛在要躺下的地方所做的一樣。慢慢地她把她自己傾斜在軟草上，首先彎着她的前腿，然後蹲着她的後腿。卡德莫斯和他的伴侶們趕上有虎斑的母牛，那時候她在那兒很安靜，嚼着反芻食物，臉色靜靜地瞧着他們；彷彿這兒正是她尋求的地方，而且彷彿這是當然的事情。

‘這地方，那末，’卡德莫斯瞧着他的四周，說道，‘這地方可以做我的家。’

這是一處肥美而可愛的平原，有許多大樹投出陽光斑駁的陰影在那上面，有些山可給牠防禦不好的

的陰影。

At no great distance, they beheld a river gleaming in the sunshine. A home feeling stole into the heart of poor Cadmus. He was very glad to know that here he might awake in the morning, without the necessity of putting on his dusty sandals to travel farther and farther. The days and the years would pass over him, and find him still in this pleasant spot. If he could have had his brothers with him, and his friend Thasus, and could have seen his dear mother under a roof¹ of his own, he might here have been happy, after all their disappointments. Some day or other, too, his sister Europa might have come quietly to the door of his home, and smiled round upon the familiar faces. But, indeed, since there was no hope of regaining the friend of his boyhood, or ever seeing his dear

1. under a roof of his own—in his

天氣。在不遠的地方，他們瞧見一條在陽光下閃耀着的江。一種家鄉之感偷偷地來到可憐的卡德莫斯的心裏了。他非常歡喜，知道他在這兒早晨醒來，不必穿上沾有灰塵的草鞋再往前走路了。他會一天天一年年地過去，仍然在這適意的地方。如果他能有他的兄弟們在一起，還有他朋友退沙斯也在一起，並且能在他自己的屋子裏瞧見他親愛的母親，那末，在失望之餘，他會在這兒快活起來。並且，也許有一天，他妹妹歐羅帕會悄悄地來到他的家門，環顧那些熟識的面孔而微笑着。可是，實在，因為卡德莫斯沒有再見兒時朋友的希望，也不能再見他親愛的妹妹，所以他決定和這

own house 在他自己的屋子裏。

sister again, Cadmus resolved to make himself happy with these new companions, who had grown so fond of him while following the cow.

"Yes, my friends," said he to them, "this is to be our home. Here we will build our habitations. The brindled cow, which has led us hither, will supply us with milk. We will cultivate the neighboring soil, and lead an innocent and happy life."

His companions joyfully assented to this plan; and, in the first place, being very hungry and thirsty, they looked about them for the means of providing a comfortable meal. Not far off, they saw a tuft of trees, which appeared as if there might be a spring of water beneath them. They went thither to fetch some, leaving Cadmus stretched on the ground along with the brindled cow; for, now that he had found a place

些新伴侶在一起快活地住起來，那些人在跟隨母牛的時候，已經是很歡喜他的。

‘是，我的朋友們，’他對他們說道，‘這地方可以做我們的家。我們應該建築我們的住所。那引我們到這兒來的有虎斑的母牛將供給我們一些牛乳。我們應該把附近的土地耕種起來，造成一種天真而快樂的生活。’

他的伴侶們很歡悅地贊成這個計劃；首先，他們非常飢渴，瞧着四周，想找一頓適意的飲食。在不遠的地方，他們瞧見一叢樹木，底下好像會有泉水的樣子。他們到那兒去取水，把卡德韋斯留在這兒和有虎斑的母牛一同躺在地上；因為，他現在已經找到一處休息的地方，彷彿自從他離開國王亞基諾的

of rest, it seemed as if all the weariness of his pilgrimage ever since he left King Agenor's palace, had fallen upon him at once. But his new friends had not long been gone, when he was suddenly startled by cries, shouts, and screams, and the noise of a terrible struggle, and in the midst of it all, a most awful hissing, which went right through his ears like a rough saw.

Running towards the tuft of trees, he beheld the head and fiery eyes of an immense serpent or dragon, with the widest jaws that ever a dragon had, and a vast many rows of horribly sharp teeth. Before Cadmus could reach the spot, this pitiless reptile had killed his poor companions, and was busily devouring them, making but a mouthful of each man.

It appears that the fountain of water was enchanted, and that the

王宮以來，他長途旅行的疲勞馬上都加在他身上的樣子。但他的新朋友們去得還不久，其時他便聽見了哭聲，呼喚，和叫喊，還聽見了厲害的鬥爭的喧鬧聲，在這許多聲音中，還有種最可怕的尖聲一直傳到他耳朵裏，像粗糙的鋸聲一樣，所以他忽然驚駭起來了。

跑向那叢樹木，他瞧見一條大龍的頭和凶惡的眼睛，那龍有很寬的牙床和許多行銳利可怕的牙齒。在卡德莫斯走到這地方之前，這條殘忍的爬蟲已經殺死他的伴侶們，正忙着一口一個吞吃他們。

似乎這泉水是施過了魔術的，

dragon had been set to guard it, so that no mortal might ever quench his thirst there. As the neighboring inhabitants carefully avoided the spot, it was now a long time (not less than a hundred years, or thereabouts) since the monster had broken his fast;¹ and, as was natural enough, his appetite had grown to be enormous, and was not half satisfied by the poor people whom he had just eaten up. When he caught sight of Cadmus, therefore, he set up another abominable hiss, and flung back his immense jaws, until his mouth looked like a great red cavern, at the farther end of which were seen the legs of his last victim, whom he had hardly had time to swallow.

But Cadmus was so enraged at the destruction of his friends, that he cared neither for the size of the

1. had broken his fast.—開齋；開餐

龍被派來守護牠，使人不能在那兒解渴。因為附近居民都謹避這個地方，這怪物是久已沒有開暈了（不下一百年的樣子），所以這怪物的食慾當然大了起來，他剛纔吃掉的那些可憐人還未滿足他一半食慾呢。這怪物一瞧見卡德莫斯，便可怕地再叫了一下，掉轉他的巨大的牙床，他嘴看來像個紅色的大洞，洞裏頭還瞧得見最後被難者的腿，他還來不及吞下去。

可是卡德莫斯瞧見他的朋友們的滅亡，非常忿怒，所以不管龍的

吃食。

dragon's jaws nor for his hundreds of sharp teeth. Drawing his sword, he rushed at the monster, and flung himself right into his cavernous mouth. This bold method of attacking him took the dragon by surprise; for, in fact, Cadmus had leaped so far down into his throat, that the rows of terrible teeth could not close upon him, nor do him the least harm in the world. Thus, though the struggle was a tremendous one, and though the dragon shattered the tuft of trees into small splinters by the lashing of his tail, yet, as Cadmus was all the while slashing and stabbing at his very vitals, it was not long before the scaly wretch bethought himself of slipping away. He had not gone his length, however, when the brave Cadmus gave him a sword-thrust that finished the battle; and, creeping out of the gateway of the creature's jaws, there he beheld

牙床多大，也不管他那千百個的利齒。他拔出他的劍，向這怪物衝來，把他自己正投到他的洞一般的嘴裏。這種勇敢的攻擊法使龍非常吃驚；因為，實在，卡德莫斯跳下他的喉管已經進去很遠了，所以那可怕的利齒不能咬着他，也不能輕微地傷害他。這樣一來，鬥爭雖則猛烈，龍雖則用尾巴把樹木鞭打成斷節，然而，因為卡德莫斯當時起勁地在亂砍亂刺，過了不久這有鱗的惡物便起心想溜走。他還不曾跑遠，那時勇敢的卡德莫斯猛力刺了他一劍，戰事便告了結束；爬出那東西的齒門，他在那兒瞧見他仍然

him still wriggling his vast bulk, although there was no longer life enough in him to harm a little child.

But do not you suppose that it made Cadmus sorrowful to think of the melancholy fate which had befallen those poor, friendly people, who had followed the cow along with him? It seemed as if he were doomed to lose everybody whom he loved, or to see them perish in one way or another. And here he was, after all his toils and troubles, in a solitary place, with not a single human being to help him build a hut.

“What shall I do?” cried he aloud. “It were better for me to have been devoured by the dragon, as my poor companions were.”

“Cadmus,” said a voice,—but whether it came from above or below him, or whether it spoke within his own breast, the young man could not tell,—“Cadmus, pluck out the

蜿蜒着他巨大的身軀，雖然他的生命不久便要了結，連小孩也不能傷害。

可是你們豈不揣想卡德莫斯想起那些一同跟隨母牛來的可憐友伴們的惡運時便會覺得憂愁嗎？他好像被命運注定似的要失去他所愛的人，或者眼見他們在某種方式中滅亡。在百般疲勞之後，只落得他獨自留在這荒涼的地方，沒有一個人來幫助他建築房屋。

‘我將做什麼呢？’他大聲叫道。‘我不如讓龍吃掉為好，像我可憐的伴侶一樣。’

‘卡德莫斯’一種聲音說道，——這青年不能斷定那聲音是否從他上面或下面來的，或是否牠是在他自

dragon's teeth, and plant them in the earth."

This was a strange thing to do; nor was it very easy, I should imagine, to dig out all those deep-rooted fangs from the dead dragon's jaws. But Cadmus toiled and tugged, and after pounding the monstrous head almost to pieces with a great stone, he at last collected as many teeth as might have filled a bushel or two. The next thing was to plant them. This, likewise, was a tedious piece of work, especially as Cadmus was already exhausted with killing the dragon and knocking his head to pieces, and had nothing to dig the earth with, that I know of, unless it were his sword-blade. Finally, however, a sufficiently large tract of ground was turned up, and sown with this new kind of seed; although half of the dragon's teeth still

己的胸中說出的，——‘卡德莫斯，
拔出龍齒，把牠們種在土中。’

這是件奇怪的事情；而且我想，從死龍的牙床去挖出那些根深的牙齒，卻不是很容易的事情。但卡德莫斯勞苦着，拖拉着，他拿塊大石擊破了那怪物的頭，後來便收集了一兩斗牙齒。第二件事就是去種牠們。這事同樣是討厭的工作，尤其是因爲卡德莫斯因他斬殺巨龍，又擊破了龍頭，已經很是疲乏，況且，我知道，他除了劍外，沒有東西去挖土。然而終於挖好了一大塊土地，種下這種新的種子；不過還有

remained to be planted some other day.

Cadmus, quite out of breath, stood leaning upon his sword, and wondering what was to happen next. He had waited but a few moments, when he began to see a sight, which was as great a marvel as the most marvellous thing I ever told you about.

The sun was shining slantwise over the field, and showed all the moist, dark soil just like any other newly planted piece of ground. All at once, Cadmus fancied he saw something glisten very brightly, first at one spot, then at another, and then at a hundred and a thousand spots together. Soon he perceived them to be the steel heads of spears, sprouting up everywhere like so many stalks of grain, and continually growing taller and taller. Next appeared a vast number of bright

一半龍齒仍然留着，待日後去種。

卡德莫斯簡直呼吸不來了，靠着他的劍站着，驚奇地等待再會發生什麼事情來。他只等候片刻，便開始瞧見一件大大的怪現象，正如我曾經告訴過你們的那些最可怪的事情一樣的奇怪。

太陽斜照在田地上，把全部潮濕的深色的土地照得像新種的土地一樣。即刻，卡德莫斯好像瞧見一些東西閃着光亮，起初發現在一處地方，後來在另一處地方，然後在千百處地方。不久他瞧見牠們變成了許多鋼鐵的槍尖，在處處地方生長着，好像許多禾桿一樣，繼續長得高高的。再來便現出了許許多多

sword-blades, thrusting themselves up in the same way. A moment afterwards, the whole surface of the ground was broken up by a multitude of polished brass helmets, coming up like a crop of enormous beans. So rapidly did they grow, that Cadmus now discerned the fierce countenance of a man beneath every one. In short, before he had time to think what a wonderful affair it was, he beheld an abundant harvest of what looked like human beings, armed with helmets and breastplates, shields; swords and spears; and before they were well out of the earth, they brandished their weapons, and clashed them one against another, seeming to think, little while as they had yet lived; that they had wasted too much of life without a battle. Every tooth of the dragon had produced one of these sons of deadly mischief.

Up sprouted, also, a great many

光亮的劍身，在同一方向擠着牠們自己。過了片刻，全部地面上現出了一羣燦爛的銅盔，像一堆豐收的大豆。牠們長得很快，所以卡德莫斯現在認清了在每頂銅盔之下，有個凶惡的人面。總之，在他還來不及想到這是怎樣的一種奇事時，他便瞧見許多人形的東西，戴着盔，披着胸甲，拿着盾牌和槍劍；在他們還不會好好出土的時候，他們便舞着兵器，彼此碰擊着，他們雖然剛剛生出，卻好像在想着他們已經枉度了很多的時間而沒有打過一次仗。每顆龍齒已經產生了一個作凶事的兒子。

又生出了許多號手；當他們剛

trumpeters; and with the first breath that they drew,¹ they put their brazen trumpets to their lips, and sounded a tremendous and ear-shattering blast; so that the whole space just now so quiet and solitary, reverberated with the clash and clang of arms, the bray of warlike music, and the shouts of angry men. So enraged did they all look, that Cadmus fully expected them to put the whole world to the sword. How fortunate would it be for a great conqueror, if he could get a bushel of the dragon's teeth to sow!

"Cadmus," said the same voice which he had before heard, "throw a stone into the midst of the armed men."

So Cadmus seized a large stone, and flinging it into the middle of the

1. with the first breath that they drew
——when they drew the first breath 當他們

出世的時候，便把銅號放在唇邊，吹出一種可怕的震耳的聲音；於是剛纔這樣寂靜淒涼的整個空間回響着兵器相擊的鏗鏘聲，像驢叫般的戰樂，以及人們的怒叫聲。他們看來都非常忿怒，卡德莫斯簡直以爲他們會殺盡全世界的人們。一個偉大的戰士如果有一斗龍齒去播種，他是多麼幸運啊！

卡德莫斯，'他先前所聽見的那同樣的聲音說道，'丟一塊石頭在武裝者的中間。'

於是卡德莫斯拿住了一塊大石

呼吸第一口氣的時候；當他們剛出世的時候。

earth army, saw it strike the breast-plate of a gigantic and fierce-looking warrior. Immediately on feeling the blow, he seemed to take it for granted¹ that somebody had struck him; and, uplifting his weapon, he smote his next neighbor a blow that cleft his helmet asunder, and stretched him on the ground. In an instant, those nearest the fallen warrior began to strike at one another with their swords and stab with their spears. The confusion spread wider and wider. Each man smote down his brother, and was himself smitten down before he had time to exult in his victory. The trumpeters, all the while, blew their blasts shriller and shriller; each soldier shouted a battle-cry and often fell with it on his lips. It was the strangest spectacle of causeless

1. to take it for granted——認為。

頭，丟在士長的軍隊中間，他隨即瞧見那石頭打中了巨大而凶猛的武士的胸甲。一覺到那打擊，他便似乎認為有人打了他；於是，他舉起兵器向他附近的同伴打了一下，把他的盔打破了，他便躺在地上了。即刻，靠着死武士最近的那些人開始用槍劍彼此打了起來。這種混亂漸漸展開了。每個人把他兄弟打倒在地下，可是在他慶祝凱旋之前，他自己卻被人家打倒了。號手同時把號聲吹得更激厲；每個兵士呼着殺聲，而且往往在聲音還不曾呼完時便倒下了。這是從來沒見過的無

wrath, and of mischief for no good end, that had ever been witnessed; but, after all, it was neither more foolish nor more wicked than a thousand battles that have since been fought, in which men have slain their brothers with just as little reason as these children of the dragon's teeth. It ought to be considered, too, that the dragon people were made for nothing else; whereas other mortals were born to love and help one another.

Well, this memorable battle continued to rage until the ground was strewn with helmeted heads that had been cut off. Of all the thousands that began the fight, there were only five left standing. These now rushed from different parts of the field, and, meeting in the middle of it, clashed their swords, and struck at each other's hearts as fiercely as ever.

緣無故的憤怒以及沒有好結果的惡劇之怪現象；但是，究竟說起來，這也並沒有比從來所打過的千百次戰爭更爲愚蠢而且更爲兇惡，因爲從來在戰爭中人們如同這些龍齒的孩子們一樣因了很小的緣故便殺戮他們的兄弟。而且應知這些龍齒變成的人們是別無他用的，而其他凡人們生來是要相愛相助的呵。

這重大的戰爭繼續着發生，一直到後來地上佈滿了砍下的帶着盔的頭顱的時候爲止。整千整千的打仗的人，卻只剩五個站在這兒。這些人現在從田野的各處跑來，在田野中央相會，他們揮劍向各人的心田猛擊。

“Cadmus,” said the voice again, “bid those five warriors sheathe their swords.¹ They will help you to build the city.”

Without hesitating an instant, Cadmus stepped forward, with the aspect of a king and a leader, and extending his drawn sword amongst them, spoke to the warriors in a stern and commanding voice.

“Sheathe your weapons!” said he.

And forthwith, feeling themselves bound to obey him, the five remaining sons of the dragon’s teeth made him a military salute with their swords, returned them to the scabbards, and stood before Cadmus in a rank, eyeing him as soldiers eye their captain, while awaiting the word of command.

These five men had probably

1. sheathe their swords——收劍入鞘；

‘卡德莫斯，’那聲音再說道，‘吩咐那五個武士停戰。他們將幫助你築城呢。’

卡德莫斯毫不遲疑地走向前去，擺出國王領袖的態度，把劍伸出在他們的中間，對武士發出嚴肅的命令。

‘停戰！’他說道。

這五個剩下來的龍齒的孩子立刻覺得他們自己應該服從他，對他舉劍行軍禮，隨即把劍插入劍鞘，成一排站在卡德莫斯面前，注視他像兵士注視長官一樣，等候着命令。

這五個人大約是從最大的龍齒

(意言停戰)。

sprung from the biggest of the dragon's teeth, and were the boldest and strongest of the whole army. They were almost giants, indeed, and had good need to be so, else they never could have lived through so terrible a fight. They still had a very furious look and, if Cadmus happened to glance aside, would glare at one another, with fire flashing out of their eyes. It was strange, too, to observe how the earth, out of which they had so lately grown, was incrustated, here and there, on their bright breastplates, and even begrimed their faces, just as you may have seen it clinging to beets and carrots when pulled out of their native soil. Cadmus hardly knew whether to consider them as men, or some odd kind of vegetable; although, on the whole, he concluded that there was human nature in them, because they were so fond of trumpets and

生出來的，他們在全部軍隊中算得最勇敢最強壯的了。他們實在差不多都是巨人，而他們必得是巨人纔成，否則他們決不能從可怕的戰爭中保存他們的生命。他們仍然有副凶惡的樣子，如果卡德莫斯往別處一望，他們會彼此注視，眼睛閃着火光。看來也是很奇怪的，泥土（他們是從這泥土中慢慢生出來的）黏在他們明亮的胸甲上，甚至沾污了他們的面孔，正像你瞧見那緊貼在出土的甜菜和胡蘿蔔上的泥土一樣。卡德莫斯幾乎不知道他們是人呢，這是一種奇怪的蔬菜；不過，總括地看來，他斷定他們帶有人性，因為他們很歡喜軍號和兵器，

weapons, and so ready to shed blood.

They looked him earnestly in the face, waiting for his next order, and evidently desiring no other employment than to follow him from one battle-field to another, all over the wide world. But Cadmus was wiser than these earth-born creatures, with the dragon's fierceness in them, and knew better how to use their strength and hardihood.

"Come!" said he. "You are sturdy fellows. Make yourselves useful! Quarry some stones with those great swords of yours, and help me to build a city."

The five soldiers grumbled a little, and muttered that it was their business to overthrow cities, not to build them up. But Cadmus looked at them with a stern eye, and spoke to them in a tone of authority, so that they knew him for their master, and never again thought of disobey-

而且預備去流血。

他們很熱烈地注視他的面孔，等候他的第二道命令，很顯然地要求跟隨他去轉戰全世界。但卡德莫斯比這羣土生的帶着凶龍性的東西聰明些，善於怎樣利用他們的氣力和勇敢。

‘來！’他說道。‘你們是勇敢的人。把你們自己弄得有用些！用你們的那些大劍採掘些石頭來，幫助我築一座城。’

五個兵士稍稍鳴着不平，說他們的職務是來撤城的，不是來築城的。但卡德莫斯用嚴厲的眼色看了他們一下，對他們用一種權威的語氣說話，所以他們知道他是他們的

ing his commands. They set to work in good earnest and toiled so diligently, that, in a very short time, a city began to make its appearance. At first, to be sure, the workmen showed a quarrelsome disposition. Like savage beasts, they would doubtless have done one another a mischief, if Cadmus had not kept watch over them and quelled the fierce old serpent that lurked in their hearts,¹ when he saw it gleaming out of their wild eyes. But, in course of time, they got accustomed to honest labor, and had sense enough to feel that there was more true enjoyment in living at peace, and doing good to one's neighbor, than in striking at him with a two-edged sword. It may not be too much to hope that the rest of mankind will by and by

1.quelled the fierce old serpent that lurked in their hearts——把那潛伏在他

主人，再也不想違反他的命令了。他們開始熱心地工作，十分勤苦，所以不久就有一座城出現了。起初，這些工人們實在有一種爭吵的脾氣。如果卡德莫斯不監視着他們，而且當他看出那潛伏於他們心中的老惡龍從他們的眼睛裏閃出光來時便壓住牠，那麼，他們便一定會像野獸一樣，彼此弄起亂子來。可是，久而久之，他們便慣於作忠實的勞働，並且有很好的識見，覺得和平相處，彼此互助，有真快樂，較之用兩鋒劍相斫是快樂多了。我們希望其他人類會漸漸變得像這五個由龍齒生長出來的沾着污泥的武

們心中的老惡龍鎮壓住；壓住他們凶惡的龍性。

grow as wise and peaceable as these five earth-begrimed warriors, who sprang from the dragon's teeth.

And now the city was built, and there was a home in it for each of the workmen. But the palace of Cadmus was not yet erected, because they had left it till the last, meaning to introduce all the new improvements of architecture, and make it very commodious, as well as stately and beautiful. After finishing the rest of their labors, they all went to bed betimes, in order to rise in the gray of the morning,¹ and get at least the foundation of the edifice laid before nightfall. But, when Cadmus arose, and took his way towards the site where the palace was to be built, followed by his five sturdy workmen marching all in a row, what do you think he saw?

1. in the gray of the morning——黎明

士一樣的聰明和平，——這大概不是希望過奢罷。

現在城築好了，在城中每個工人各有一個家。但卡德莫斯的王宮還不會造起來，因為他們把王宮留在最後去造，其意在應用一切新進的建築術，使王宮非常寬大，威嚴，而美麗。他們做完其餘的工作之後，大家早早去睡，以便黎明時起床，在薄暮之前，他們至少要把屋宇的基礎打好。可是，等到卡德莫斯醒來，走向建築王宮的場所，五個勇敢的工人列成一行隨他前進，那時候，你們想想他聽見了什麼呢？

的時候。

What should it be but the most magnificent palace that had ever been seen in the world? It was built of marble and other beautiful kinds of stone, and rose high into the air, with a splendid dome and a portico along the front, and carved pillars, and everything else that befitted the habitation of a mighty king. It had grown up out of the earth in almost as short a time as it had taken the armed host to spring from the dragon's teeth; and what made the matter more strange, no seed of this stately edifice had ever been planted.

When the five workmen beheld the dome, with the morning sunshine making it look golden and glorious, they gave a great shout.

"Long live King Cadmus," they cried, "in his beautiful palace."

And the new king, with his five faithful followers at his heels, shouldering their pickaxes and marching

那不是世界上最偉大的王宮嗎？那是大理石和別種美麗的石頭造成的，高高地聳立在天空，前面有一個好看的圓屋頂，和一個門廊，有雕刻的柱頭，以及大國王住屋所應有的其他東西。那王宮是從土地裏長出來的，所費的時間很短，差不多只有武裝軍隊從龍齒生出來那樣短的時間；而更奇怪的事情就是這幢威嚴的屋宇沒有播過種子。

五個工人瞧見了圓屋頂在早晨的陽光下現出金色燦爛的樣子，那時候他們便大聲呼喊起來了。

‘國王卡德韋斯萬歲，’他們叫道，‘住在他美麗的王宮中。’

新國王走上王宮的階級，他後面隨着五個忠實的隨員，他們肩着鶴嘴鋤，列成一行往前進行（因

in a rank (for they still had a soldier-like sort of behavior, as their nature was), ascended the palace steps. Halting at the entrance, they gazed through a long vista of lofty pillars that were ranged from end to end of a great hall. At the farther extremity of this hall, approaching slowly towards him, Cadmus beheld a female figure, wonderfully beautiful, and adorned with a royal robe, and a crown of diamonds over her golden ringlets, and the richest necklace that ever a queen wore. His heart thrilled with delight. He fancied it his long-lost sister Europa, now grown to womanhood, coming to make him happy, and to repay him, with her sweet sisterly affection, for all those weary wanderings in quest of her since he left King Agenor's palace,—for the tears that he had shed, on parting with Phoenix, and Cilix, and Thasus,—for the heart-

爲他們仍然有種兵士樣的行爲，這是他們的天性）。他們站在門口，注視着一長列的高柱頭，那些柱頭從大客堂的一頭排到另一頭。在這間客堂的末端，卡德莫斯瞧見了一個女性的人影，她特別美麗，穿着王室的衣服，金色的鬚髮上戴着鑽石的冠冕，還有王后所戴的寶貴的項飾，她慢慢地向他走近。他的心裏簡直充滿了快樂。他以爲那就是失去了很久的妹妹歐羅帕，現在長成婦人了，來使他快樂，用她甜蜜的姊妹的愛情來報答他，因爲他自從離別國王亞基諾的王宮以來，經歷過那許多流浪去找她，——因爲和費匿克斯，賽利克斯，退沙斯分別時，他流過了許多眼淚，——因

breakings that had made the whole world seem dismal to him over his dear mother's grave.

But, as Cadmus advanced to meet the beautiful stranger, he saw that her features were unknown to him, although, in the little time that it required to tread along the hall, he had already felt a sympathy betwixt himself and her.

"No, Cadmus," said the same voice that had spoken to him in the field of the armed men, "this is not that dear sister Europa whom you have sought so faithfully all over the wide world. This is Harmonia, a daughter of the sky, who is given you instead of sister, and brothers, and friend, and mother. You will find all those dear ones in her alone."¹

So King Cadmus dwelt in the

1. you will find all those dear ones in her alone —— 你會於她一人得到那所有的親

爲他瞧見他親愛的母親的墳墓時，心都碎了，覺得全世界好像悽慘的樣子。

可是，在卡德莫斯上前去會那美麗的生人時，便覺得她的像貌有些面生，不過，在客堂相遇的一剎那間，他已經覺得在他自己和她之中發生了一種同情。

‘不是，卡德莫斯，’先前在有軍隊的田野間對他說過話的那同樣的聲音說道，‘這不是你經過全世界所忠心尋找的，親愛的妹妹歐羅帕。這是上天的女兒，哈蒙尼亞，是送給你以代替妹妹，弟弟，朋友，和母親的。你會曉得她一個人便可以代表那所有的親愛的人呢。’

於是國王卡德莫斯和他的新伴

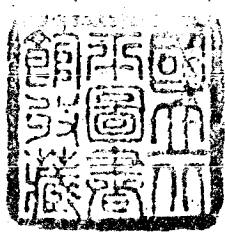
愛的人呢；（意謂：你瞧見她一個人，就好像瞧見那所有的親愛的人一樣。）

palace, with his new friend Harmonia, and found a great deal of comfort in his magnificent abode, but would doubtless have found as much, if not more, in the humblest cottage by the wayside. Before many years went by, there was a group of rosy little children (but how they came thither has always been a mystery to me) sporting in the great hall, and on the marble steps of the palace, and running joyfully to meet King Cadmus when affairs of state left him at leisure to play with them. They called him father, and Queen Harmonia mother. The five old soldiers of the dragon's teeth grew very fond of these small urchins, and were never weary of showing them how to shoulder sticks, flourish wooden swords, and march in military order, blowing a penny trumpet, or beating an abominable rub-a-dub upon a little drum.

侶哈蒙尼亞住在王宮裏，在他偉大的住所感到很多的快樂，但他在路旁卑賤的茅屋裏也會感到同樣多——即使不更多——的快樂。不到幾多年載，便有了一羣玫瑰臉色的小孩（但他們怎樣來到那兒的，在我一向總是莫明其妙）在大客堂裏以及王宮的大理石階上遊戲着，當國王卡德莫斯辦完了公事，有工夫和他們去玩耍的時候，他們便很快樂地跑去迎接他。他們叫他做父親，而叫王后哈蒙尼亞做母親。五個龍齒變成的老兵士很歡喜這些小頑童，教他們怎樣肩着木棍，揮着木劍，聽着軍令前進，吹着小號，或者可怕地隆隆地打着小鼓，兵士們從不覺得疲倦。

But King Cadmus, lest there should be too much of the dragon's tooth in his children's disposition, used to find time from his kingly duties to teach them their A B C,—which he invented for their benefit, and for which many little people, I am afraid, are not half so grateful to him as they ought to be.

可是國王卡德莫斯恐怕他的小孩們的脾氣太受多了龍齒的影響，常常偷閒來教他們讀ABC，——這是他爲了他們的利益而發明的，而許多小人兒恐怕並不因此對他有過他們所應分的一半感謝之心哩。



1931 5 付 排
1931 6 初 版
1——2000

實 價 四 角

